

## Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

13 MARS 1970

### RAPPORT ANNUEL

de la Commission permanente  
de Contrôle linguistique pour l'année 1968,

transmis par le Ministre de l'Intérieur  
exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963  
sur l'emploi des langues en matière administrative.  
(art. 62 des lois coordonnées  
par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 - L. L. C.)

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission permanente de Contrôle linguistique a l'honneur de présenter au Gouvernement le cinquième rapport annuel relatif à son activité. Conformément à l'article 62 des lois linguistiques coordonnées, ce document, qui se rapporte à l'année 1968, aurait dû être déposé dans le courant du mois de mars 1969.

L'interruption de l'activité de la Commission depuis le mars 1968 par suite de l'expiration des mandats et faute de leur renouvellement, n'a pas permis de remplir cette obligation légale dans les délais prescrits.

Entretemps, la Commission a été dotée d'un nouveau statut, tandis que son effectif était renouvelé, conformément à ce qui est prévu à l'article 60, § 2 des L. L. C. En reprenant ses travaux, la Commission reconstruite de son devoir de souligner le fait que par suite du retard apporté à la nomination des membres, une fonction de contrôle légalement prévue n'a pas été remplie durant un an et demi. Elle souhaite que pour l'avenir soit assurée la continuité de l'activité de l'institution.

Tenant compte de la courte période durant laquelle s'est manifestée cette activité en 1968, de la longue interruption qui s'ensuivit et, enfin, des modifications apportées à sa composition, la Commission estime devoir limiter ce rapport à un simple exposé technique, comportant essentiellement des statistiques habituelles, suivi du résumé des avis émis par chacune des sections que par les sections réunies.

\* \* \*

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

13 MAART 1970

### JAARVERSLAG

van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht  
over het jaar 1968,

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken  
in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963  
op het gebruik der talen in bestuurszaken.  
(art. 62 van de bij koninklijk besluit d.d. 18 juli 1966  
samengevatte wetten - S. W. T.)

DAMES EN HEREN,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft de eer bij de Regering haar vijfde jaarverslag over haar werkzaamheden uit te brengen.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 62 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, had dit stuk, dat betrekking heeft op het jaar 1968, moeten ingediend worden in de loop van de maand maart 1969.

De onderbreking van de werkzaamheden van de Commissie sedert 31 maart 1968 ingevolge het verlopen van de mandaten en bij ontstentenis van hun vernieuwing, heeft niet toegelaten deze wettelijke verplichting na te leven binnen de voorgeschreven termijn.

Middelerwijl werd voor de Commissie een nieuw statuut van kracht, terwijl de nieuwe leden werden benoemd overeenkomstig het bepaalde in artikel 60, § 2 van de S. W. T.

Bij het hernemen van haar werkzaamheden, beschouwt de weer samengestelde Commissie het als haar plicht het feit te onderstrepen dat, ingevolge de vertraging bij het benoemen van de nieuwe leden, een wettelijk voorziene controlefunctie gedurende anderhalf jaar niet werd uitgeoefend. Zij wenst dat, in de toekomst, de continuïteit van de activiteit van de instelling zou worden gewaarborgd.

Rekening houdend met de korte periode dat haar werkzaamheden hebben geduurd, de lange onderbreking die daarop is gevolgd en, ten slotte, de wijzigingen die in haar samenstelling werden gebracht, oordeelt de Commissie dit verslag te moeten beperken tot een eenvoudige technische uiteenzetting bestaande in hoofdzaak uit de gewone statistieken, gevolgd door de korte inhoud van de adviezen uitgebracht zowel door elk van de afdelingen als door de verenigde vergadering van de afdelingen.

\* \* \*

## Statistique des avis émis.

Session du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars 1968.

	Total		Demandes d'avis		Plaintes	
<i>Assemblée plénière :</i>						
Introduit ... ..	26 F.		18 F.		8 F.	
	130	100 N.	74	52 N.	56	48 N.
	4 A.		4 A.			
Avis émis ... ..	27 F.		18 F.		9 F.	
	76	48 N.	51	32 N.	25	16 N.
	1 A.		1 A.			
Dont ... ..	18 F.		12 F.		6 F.	
	59	41 N.	40	28 N.	19	13 N.
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1968.						
<i>Section française :</i>						
Introduit ... ..	27	27 F.	17	17 F.	10	10 F.
Avis émis ... ..	8	8 F.	—		8	8 F.
Dont ... ..	4	4 F.	—		4	4 F.
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1968.						
<i>Section néerlandaise :</i>						
Introduit ... ..	57 N.		11 N.		46 N.	
	65	8 F.	12	1 F.	53	7 F.
Avis émis ... ..	15 N.		5	5 N.	10 N.	
	16	1 F.			11	1 F.
Dont ... ..	8	8 N.	2	2 N.	6	6 N.
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1968.						
<i>Total général :</i>						
Introduit ... ..	61 F.		36 F.		25 F.	
	222	157 N.	103	63 N.	119	94 N.
	4 A.		4 A.			
Avis émis ... ..	36 F.		18 F.		18 F.	
	100	63 N.	56	37 N.	44	26 N.
	1 A.		1 A.			
Dont ... ..	22 F.		12 F.		10 F.	
	71	49 N.	42	30 N.	29	19 N.
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1968.						

\* \* \*

## Statistiek van de uitgebrachte adviezen.

Zitting van 1 januari tot 31 maart 1968.

	Totaal		Vragen om advies		Klachten	
<i>Plenaire vergadering :</i>						
Ingediend ... ..	26 F.		18 F.		8 F.	
	130	100 N.	74	52 N.	56	48 N.
	4 D.		4 D.			
Uitgebrachte adviezen ...	27 F.		18 F.		9 F.	
	76	48 N.	51	32 N.	25	16 N.
	1 D.		1 D.			
Waarvan ... ..	18 F.		12 F.		6 F.	
	59	41 N.	40	28 N.	19	13 N.
voor zaken ingediend vóór 1 januari 1968.						
<i>Franse afdeling :</i>						
Ingediend ... ..	27	27 F.	17	17 F.	10	10 F.
Uitgebrachte adviezen ...	8	8 F.	—		8	8 F.
Waarvan ... ..	4	4 F.	—		4	4 F.
voor zaken ingediend vóór 1 januari 1968.						
<i>Nederlandse afdeling :</i>						
Ingediend ... ..	57 N.		11 N.		46 N.	
	65	8 F.	12	1 F.	53	7 F.
Uitgebrachte adviezen ...	15 N.		5	5 N.	10 N.	
	16	1 F.			11	1 F.
Waarvan ... ..	8	8 N.	2	2 N.	6	6 N.
voor zaken ingediend vóór 1 januari 1968.						
<i>Algemeen totaal :</i>						
Ingediend ... ..	61 F.		36 F.		25 F.	
	222	157 N.	103	63 N.	119	94 N.
	4 D.		4 D.			
Uitgebrachte adviezen ...	36 F.		18 F.		18 F.	
	100	63 N.	56	37 N.	44	26 N.
	1 D.		1 D.			
Waarvan ... ..	22 F.		12 F.		10 F.	
	71	49 N.	42	30 N.	29	19 N.
voor zaken ingediend vóór 1 januari 1968.						

\* \* \*

## Examens linguistiques.

Dans le cadre des attributions qui lui ont été conférées par les dispositions de l'article 61, § 4, 2<sup>e</sup> alinéa des L. L. C., la Commission permanente de Contrôle linguistique a exercé, comme par le passé, le contrôle des examens linguistiques organisés en vertu des dites lois, à l'intervention ou non du Secrétaire Permanent au Recrutement, ou y a délégué des observateurs.

L'expiration du mandat des membres de la C. P. C. L. au 31 mars 1968 n'a pas mis fin à ce contrôle. De commun accord entre le Secrétaire Permanent et le Président de la C. P. C. L. il fut décidé, en effet, que des observateurs du service de la C. P. C. L. continueraient à assister aux examens linguistiques organisés par le Secrétaire Permanent au Recrutement durant la période d'inactivité de la C. P. C. L.

Les rapports y relatifs seraient soumis ultérieurement aux nouveaux membres.

De même, à la demande des pouvoirs organisateurs et dans les mêmes conditions, fut assuré le contrôle des examens organisés sans l'intervention du Secrétaire Permanent au Recrutement, notamment dans les communes de la frontière linguistique.

Eu égard, toutefois, aux effectifs réduits qui restaient disponibles au cadre du service d'inspection, l'assistance aux examens linguistiques et le contrôle de ceux-ci durent être limités en ordre principal aux emplois du premier et du deuxième niveau.

Nonobstant ce fait, 322 examens linguistiques purent se dérouler en présence d'un observateur de la C. P. C. L. Les tableaux statistiques ci-après contiennent plus de précisions à ce sujet.

TABLEAU N° I.

## Examens de recrutement et de promotion.

## Taalexamens.

In het raam van de bevoegdheid haar verleend door de bepalingen van artikel 61, § 4, 2<sup>e</sup> lid van de S. W. T., heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, zoals in het verleden, toezicht gehouden op de taalexamens die krachtens deze wetten, met of zonder tussenkomst van de Vaste Wervingssecretaris, uitgeschreven werden of heeft ze er waarnemers naartoe gezonden.

Door het verstrijken van het mandaat van de leden van de V. C. T. op 31 maart 1968 werd aan dit toezicht geen einde gesteld. Na overleg tussen de Vaste Wervingssecretaris en de Voorzitter van de V. C. T. werd inderdaad besloten dat waarnemers van de dienst V. C. T. de taalexamens ingericht door de Vaste Wervingssecretaris zouden blijven bijwonen tijdens de periode dat de V. C. T. inactief zou blijven.

De desbetreffende verslagen zouden achteraf aan de nieuwe leden worden voorgelegd.

Op de taalexamens die zonder tussenkomst van de Vaste Wervingssecretaris werden uitgeschreven, meer in het bijzonder in de taalgrensgemeenten, werd, op verzoek van de inrichtende machten en onder dezelfde voorwaarden, eveneens verder toezicht uitgeoefend.

Gelet evenwel op de geringe bezetting van het kader van de inspectiedienst, diende het bijwonen van en het toezicht op de taalexamens in hoofdzaak tot de betrekkingen van het eerste en tweede niveau te worden beperkt.

Dit neemt niet weg dat 322 taalexamens door een waarnemer van de V. C. T. konden bijgewoond worden. In onderstaande statistische tabellen worden daaromtrent meer precieze gegevens verstrekt.

TABEL N° I.

## Wervings- en bevorderingsexamens.

Région linguistique Taalgebied	Nombre d'examens Aantal examens	Niveau	Candidats inscrits Ingeschreven kandidaten			Candidats présents Aanwezige kandidaten			Candidats ayant satisfait Geslaagde kandidaten			Pourcentage des lauréats Percentage laureaten		
			N.	F.	A.	N.	F.	A.	N.	F.	A.	N.	F.	A.
Langue dans laquelle a été subi l'examen Taal waarin het examen werd afgelegd			N.	F.	A.	N.	F.	A.	N.	F.	A.	N.	F.	A.
<i>Services centraux et d'exécution. — Centrale en uitvoeringsdiensten ...</i>	42	1	144	198	—	108	154	—	53	82	—	49	53	—
	14	2	48	48	—	33	39	—	22	19	—	66	49	—
	4	3	—	65	—	—	39	—	—	10	—	—	26	—
	3	4	—	75	—	—	52	—	—	20	—	—	38	—
<i>Services à l'étranger (recrutement). — Buitenlandse diensten (aanwerving) ...</i>	4	1	40	71	—	24	37	—	21	32	—	88	87	—
<i>Services régionaux. — Gewestelijke diensten ...</i>	14	1	101	84	15	70	55	11	41	36	0	59	65	0
	18	2	22	12	4	17	11	2	9	11	1	53	100	50
	8	3	9	6	35	5	6	17	4	6	6	80	100	35
	8	4	9	2	—	7	2	—	5	1	—	70	50	—
<i>Services locaux. — Plaatselijke diensten</i>														
<i>— Bruxelles-Capitale. — Brussel-Hoofdstad ...</i>	64	1	244	45	—	151	38	—	62	22	—	41	58	—
	63	2	415	198	—	223	108	—	58	44	—	26	41	—
	10	3	21	45	—	7	26	—	3	16	—	43	62	—
	11	4	41	88	—	22	62	—	6	35	—	27	56	—



Administration Administratie	Nombre d'examens Aantal examens	Niveau	Candidats inscrits Ingeschreven kandidaten			Candidats présents Aanwezige kandidaten			Candidats ayant satisfait Geslaagde kandidaten			Pourcentage des lauréats Percentage laureaten		
			N. N.	F. F.	A. D.	N. N.	F. F.	A. D.	N. N.	F. F.	A. D.	N. N.	F. F.	A. D.
Langue dans laquelle a été subi l'examen Taal waarin het examen werd afgelegd														
— Chef bilingue d'une administration (art. 43, § 6, L. L. C.). — Tweektalige chef van een afdeling (art. 43, § 6, S. W. T.).														
— Adjoint bilingue (art. 43, § 6, L. L. C.). — Tweektalig adjunct (art. 43, § 6, S. W. T.).														
— Chef d'un service d'exécution (art. 46, § 4, L. L. C.). — Hoofd van een uitvoeringsdienst (art. 46, § 4, S. W. T.)	10	1	179	511	—	150	446	—	95	379	—	63	85	—
<i>Agents et candidats étrangers au service. — Ambtenaren en kandidaten vreemd aan de administratie.</i>														
— Examen se substituant, en vue de déterminer le régime linguistique, à la langue du diplôme (art. 7 de l'arrêté d'exécution n° IX du 30 novembre 1966). — Examen tot vaststelling van het taalregime dat in de plaats komt van de taal van het diploma (art. 7 van het uitvoeringsbesluit n° IX dd. 30 november 1966) ... ..	3	1	40	75	7	30	51	5	11	23	2	37	45	40
	3	2	50	130	9	33	83	7	6	9	1	18	11	14
	3	3	22	41	20	14	33	11	8	12	1	57	36	9
	3	4	3	2	6	—	2	3	—	—	2	—	0	70
Total. — Totaal ... ..	26		310	759	42	242	615	26	134	423	6	55	69	23

*Le Président,*

R. J. RENARD.

*Section française,*

*Le Vice-Président,*

J. HOYAUX.

*Membres,*

A. BERTOUILLE,  
F. MAGEROTTE,  
V. MICHEL,  
L. STEVENS.

*Le Secrétaire,*

F. COLLIGNON.

*De Voorzitter,*

R. J. RENARD.

*Nederlandse afdeling,*

*De Ondervoorzitter,*

A. KEMPINAIRE.

*Leden,*

F. DE KEMPENEER,  
H. DE LEECK,  
M. GALLE,  
E. VAN CAUWELAERT.

*De Secretaris,*

H. E. A. DE GROEVE.

**RESUME DES AVIS DE LA COMMISSION  
SIEGEANT EN SECTIONS REUNIES.**

**Avis n° 512 C — 11 janvier 1968.**

**OBJET :**

Requête du 23 octobre 1967 par laquelle le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. demande dans quelle langue les notaires, les huissiers de justice et les avoués établis dans des communes périphériques peuvent souscrire un abonnement au téléphone :

- a) pour des appareils placés dans leur office;
- b) pour des appareils placés dans leur office, celui-ci étant également leur domicile privé.

**AVIS :**

Les contrats d'abonnement souscrits par les notaires, les huissiers de justice et les avoués, établis dans une commune périphérique, pour les appareils téléphoniques destinés exclusivement à leur office ou leur étude, constituent des actes administratifs et doivent dès lors être rédigés en néerlandais.

Si les contrats d'abonnement sont souscrits par les notaires, les huissiers de justice et les avoués, établis dans une commune périphérique, pour des appareils téléphoniques à l'usage exclusif de leur domicile privé, ou également de leur domicile privé lorsque leur étude y est installée, lesdites personnes doivent être assimilées aux particuliers et les dispositions de l'article 19, auxquelles l'article 35, § 1<sup>er</sup> des L. L. C. renvoie, sont applicables, étant donné qu'il s'agit en l'occurrence de rapports entre les services visés à l'article 35, § 1<sup>er</sup>, b, et des particuliers.

**Avis n° 1003 B — 11 janvier 1968.**

**OBJET :**

Requête du 11 mai 1967 du Ministre de l'Agriculture, concernant le régime linguistique à appliquer aux écriteaux et panneaux comportant des avis au public, à placer dans la forêt de Soignes.

**AVIS :**

Les écriteaux et panneaux placés sur le territoire de la forêt de Soignes constituent des avis et communications au public, admis à la parcourir; ils sont rédigés dans la ou les langues en usage dans la commune sur la superficie de laquelle s'étend partiellement la forêt.

**Avis n° 1188 B — 11 janvier 1968.**

**OBJET :**

Requête concernant la question de savoir si un fonctionnaire ou agent ne peut prétendre à l'application des mesures de sauvegarde prévues par l'arrêté du Régent du 28 avril 1947, pour le motif qu'il n'était pas nommé, à titre définitif, le 9 juillet 1932.

**AVIS :**

Un fonctionnaire ou agent, entré en service avant le 9 juillet 1932, mais qui ne possédait pas le statut de fonctionnaire ou agent définitif, ne pouvait prétendre à un avancement, à la même date du 9 juillet 1932; partant, il ne peut pas bénéficier des mesures de sauvegarde.

Ce point de vue est confirmé par l'arrêt n° 12 066 du Conseil d'Etat, du 22 novembre 1966.

**Avis n° 1608 — 11 janvier 1968.**

**OBJET :**

Requête du 18 avril 1966 par laquelle M. G., directeur d'Administration au Comité Supérieur de Contrôle, a demandé un avis concernant les questions suivantes :

- a) son droit à la nomination au grade de directeur général, en tant que dépassé, pour raisons linguistiques, par M. H., directeur général des services de chancellerie du Premier Ministre et ceci depuis la date de la mise à la retraite de M. M.,
- b) le manque d'équilibre linguistique dans le grade de directeur général aux services du Premier Ministre.

**KORTE INHOUD VAN DE ADVIEZEN  
VAN DE VERENIGDE VERGADERINGEN  
VAN DE AFDELING DER COMMISSIE.**

**Advies n° 512 C — 11 januari 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek dd. 23 oktober 1967 waarbij door de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. gevraagd wordt in welke taal een abonnement op de telefoon kan worden onderschreven door de notarissen, gerechtsdeurwaarders en pleitbezorgers gevestigd in randgemeenten voor toestellen :

- a) geplaatst in hun ambtswoning;
- b) voor toestellen geplaatst in hun ambtswoning tevens zijnde de private woning;

**ADVIES :**

De abonnementsverbintenissen welke worden onderschreven door de notarissen, gerechtsdeurwaarders en pleitbezorgers, gevestigd in een randgemeente voor telefoontoestellen uitsluitend ten behoeve van hun ambtswoning of kantoor zijn administratieve handelingen en moeten derhalve in het Nederlands zijn gesteld.

Worden de abonnementsverbintenissen onderschreven door de notarissen, gerechtsdeurwaarders en pleitbezorgers, gevestigd in een randgemeente voor telefoontoestellen uitsluitend ten behoeve van hun privéwoning of privéwoning waarin tevens hun kantoor is ondergebracht, dan moeten de vorenvermelde personen met de particulieren worden gelijkgesteld en terzake de bepalingen van artikel 19 toepasselijk waarnaar artikel 35 § 1 van de S.W.T. verwijst doordien het in casu gaat om betrekkingen tussen diensten als bedoeld in artikel 35 § 1, b en particulieren.

**Advies n° 1003 B — 11 januari 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek dd. 11 mei 1967 van de Minister van Landbouw betreffende de toe te passen taalregeling op de opschriften en borden met berichten aan het publiek, die in het Zoniënwoud dienen te worden geplaatst.

**ADVIES :**

De opschriften en borden die op het grondgebied van het Zoniënwoud worden geplaatst, zijn berichten en mededelingen aan het publiek dat het bos mag doorkruisen. Zij worden gesteld in de taal of talen die in de gemeente op het grondgebied waarvan het bos zich gedeeltelijk uitstrekt, worden gebruikt.

**Advies n° 1188 B — 11 januari 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek teneinde te vernemen of een ambtenaar of beambte geen aanspraak kan maken op de vrijwaringsmaatregelen bepaald bij het Regentsbesluit van 28 april 1947, om reden dat hij op 9 juli 1932 niet vast benoemd was.

**ADVIES :**

Een ambtenaar of beambte die in dienst getreden was vóór 9 juli 1932, maar niet de rechtstoestand van vast ambtenaar of beambte bezat, kan op dezelfde datum van 9 juli 1932 geen aanspraak maken op een bevordering; bijgevolg kan hij het voordeel van de vrijwaringsmaatregelen niet genieten.

Dit standpunt werd bevestigd bij het arrest n° 12 066 van de Raad van State, dd. 22 november 1966.

**Advies n° 1608 — 11 januari 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek op 18 april 1966 ingediend waarbij de heer G., bestuursdirecteur bij het Hoog Comité van Toezicht, om advies verzocht betreffende volgende aangelegenheden :

- a) zijn recht op de benoeming tot de graad van directeur-generaal als voorbijgestreefd om taalredenen door de heer H., directeur-generaal van de kanselarijendiensten van de Eerste Minister en dit vanaf de datum van oppensioenstelling van de heer M.,
- b) het gebrek aan taalevenwicht in de graad van directeur-generaal bij de diensten van de Eerste Minister.

**Avis :**

M. G., ne peut pas prétendre à l'application des dispositions de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947, étant donné qu'il ne peut pas être considéré comme ayant été dépassé pour des raisons d'ordre linguistique.

Bien que la C. P. C. L. ne puisse pas encore disposer d'un aperçu complet de la situation dans les services du Premier Ministre, elle fait cependant remarquer que la répartition égale des emplois entre les deux rôles linguistiques, conformément à l'article 43, § 3 des L. L. C., ne doit pas être réalisée par grade mais par degré de la hiérarchie.

**Avis n° 2082 — 11 janvier 1968.****OBJET :**

Requête du 10 octobre 1967, dénonçant le fait que M. L., a été désigné comme directeur de l'enseignement de la ville de Bruxelles, sans qu'il ait subi un examen portant sur la connaissance de la seconde langue.

**Avis :**

La désignation de M. L. comme directeur de l'Instruction publique, des Beaux-Arts et des Fêtes publiques de la ville de Bruxelles, est contraire aux dispositions de l'article 21, §§ 4 et 5 des L. L. C.

**Avis n° 1846 — 18 janvier 1968.****OBJET :**

Requête du 28 décembre 1966 tendant à savoir si le fait qu'une économe unilingue française entre en contact avec des étudiants d'expression néerlandaise du « Rijkshoger Instituut voor Toneel en Cultuurverspreiding (R. I. T. C. S.) » à Bruxelles, n'est pas contraire à la législation linguistique.

**Avis :**

Suite à de nombreux incidents linguistiques avec les étudiants, un économe adjoint d'expression néerlandaise a été nommé et celui-ci est chargé des contacts avec les étudiants d'expression néerlandaise; la requête est donc devenue sans objet.

**Avis n° 2025 — 18 janvier 1968.****OBJET :**

Lettre du 3 août 1967, du Premier Ministre, tendant à savoir si une nomination par changement de grade peut être assimilée à une promotion, à l'égard de l'application de l'article 2 de l'arrêté royal IV du 30 novembre 1966, portant des mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 9 juillet 1932.

**Avis :**

La réponse est négative.

**Avis n° 2047 — 18 janvier 1968.****OBJET :**

Plainte signalant que le Crédit Communal de Belgique fait apposer exclusivement des affiches unilingues françaises à différents endroits de l'agglomération bruxelloise.

**Avis :**

L'attention du Crédit Communal est attirée sur les articles 18, 35, § 1<sup>er</sup> et 40 des L. L. C. dont il ressort que les avis et communications que les services visés aux L. L. C. adressent au public dans les communes de Bruxelles-Capitale, doivent être rédigés en français et en néerlandais.

**Avis n° 2094 — 18 janvier 1968.****OBJET :**

Requête du 19 octobre 1967 demandant si les inscriptions annonçant un danger quelconque tombent sous l'application des lois linguistiques coordonnées.

**ADVIES :**

De heer G. kan geen aanspraak maken op de toepassing van de bepalingen van het Regentsbesluit van 28 april 1947 vermits hij niet kan worden aangezien als voorbijgegaan om redenen van taalkundige aard.

Alhoewel de V. C. T. nog geen volledig overzicht van de toestand in de diensten van de Eerste Minister kan hebben, doet zij opmerken dat de gelijkmatige verdeling van de betrekkingen over beide taalrollen, conform artikel 43, § 3 van de S. W. T. niet per graad maar per trap van de hiërarchie moet worden verwezenlijkt.

**Advies n° 2082 — 11 januari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek op 10 oktober 1967 ingediend waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de heer L. tot directeur van het onderwijs van de stad Brussel werd aangesteld zonder dat hij een examen over de kennis van de tweede taal heeft afgelegd.

**ADVIES :**

De aanwijzing van de heer L. als directeur van het Openbaar Onderwijs, Kunstzaken en Openbare feesten van de stad Brussel, is strijdig met de bepalingen van artikel 21, §§ 4 en 5 van de S. W. T.

**Advies n° 1846 — 18 januari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 28 december 1966 waarbij de vraag wordt gesteld of het feit dat een eentalig Franse huismeesteres in contact treedt met de Nederlandstalige studenten van het Rijkshoger Instituut voor Toneel en Cultuurverspreiding (R. I. T. C. S.) te Brussel niet in strijd is met de taalwetgeving.

**ADVIES :**

Ingevolge verschillende taalincidenten met de studenten werd een Nederlandstalig adjunct-huismeester benoemd die belast is met de contacten met de Nederlandstalige studenten; het verzoek is derhalve zonder voorwerp geworden.

**Advies n° 2025 — 18 januari 1968.****VOORWERP :**

Brief dd. 3 augustus 1967 van de Eerste Minister waarbij de vraag gesteld wordt of een benoeming bij verandering van graad kan gelijkgesteld worden met een bevordering voor de toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit IV van 30 november 1966, houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932.

**ADVIES :**

Het antwoord luidt ontkennend.

**Advies n° 2047 — 18 januari 1968.****VOORWERP :**

Klacht waarbij wordt medegedeeld dat het Gemeentekrediet van België uitsluitend eentalig Franse aanplakbiljetten laat aanbrengen op verschillende plaatsen in de Brusselse agglomeratie.

**ADVIES :**

De aandacht van het Gemeentekrediet wordt gevestigd op de artikelen 18, 35, § 1 en 40 van de S. W. T., waaruit blijkt dat de berichten en mededelingen aan het publiek, uitgaande van de diensten bedoeld bij de S. W. T., in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad in het Frans en in het Nederlands moeten gesteld zijn.

**Advies n° 2094 — 18 januari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 19 oktober 1967 over de vraag of de opschriften die een of ander gevaar aanduiden, onder toepassing vallen van de samengevatte taalwetten.

**AVIS :**

Les inscriptions signalant un danger sont des avis et communications au public, au sens des L. L. C., lorsqu'elles émanent de personnes physiques ou morales tombant, en la matière, sous l'application des dites lois.

**Avis n° 1218 — 25 janvier 1968.****OBJET :**

Requête du 19 juin 1967 par laquelle le Ministre de la Prévoyance sociale demande l'avis de la Commission concernant certaines difficultés d'application des lois linguistiques coordonnées, à la procédure en matière de demandes de pensions d'ouvriers, d'employés, de mineurs, de marins et d'assurés libres.

**AVIS :**

La Commission se prononce sur les obligations linguistiques de l'Office national des Pensions pour ouvriers, successivement en ce qui concerne le traitement des données en service intérieur, les correspondances avec les demandeurs, la langue des décisions et des brevets de pension.

Elle émet également son avis en ce qui concerne les obligations des Commissions de réclamation et de la Commission supérieure de pensions.

**Avis n° 1522 — 25 janvier 1968.****OBJET :**

Requête des 27 janvier 1966 et 24 décembre 1967, dénonçant le fait que dans les diverses commissions qui fonctionnent au Conseil Supérieur de Sécurité, d'Hygiène et d'Embellissement des lieux de travail, tous les procès-verbaux des réunions ne sont pas rédigés dans les deux langues.

**AVIS :**

Les requêtes sont fondées, en ce qui concerne certaines Commissions qui fonctionnent auprès du Conseil Supérieur de Sécurité, d'Hygiène et d'Embellissement des lieux de travail, notamment la Commission pour les radiations ionisantes et la Commission chargée du domaine d'application du règlement sur la protection du travail.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail et le Conseil Supérieur de Sécurité, d'Hygiène et d'Embellissement des lieux de travail sont priés de bien vouloir prendre des mesures afin que tous les procès-verbaux des Commissions qui fonctionnent auprès de leurs services soient rédigés dans les deux langues.

**Avis n° 1928 B — 25 janvier 1968.****OBJET :**

Lettre du 3 novembre 1967, par laquelle le Ministre des Affaires étrangères fait savoir à la Commission qu'il ne peut se rallier à l'avis n° 1928 du 20 avril 1967, estimant que MM. B., C., et O., fonctionnaires des services établis à l'étranger, ont justifié de la connaissance linguistique prévue par l'article 47, § 5 des L. L. C., puisqu'ils ont réussi l'examen en néerlandais sur le droit pénal et la procédure pénale.

**AVIS :**

La C. P. C. L. confirme son avis n° 1928, notamment pour le motif que l'examen en néerlandais sur le droit pénal et la procédure pénale, subi par MM. B., C., et O., respectivement en 1936, 1928 et 1935 ne peut pas être assimilé, dans l'état actuel des choses, à l'examen sur la connaissance de la seconde langue, appropriée à la fonction, visé par l'article 47, § 5 des L. L. C. du 18 juillet 1966.

**Avis n° 661 A/B — 1<sup>er</sup> février 1968.****OBJET :**

Lettre du 13 juillet 1967, par laquelle le Vice-Premier Ministre, Ministre du Budget, et le Ministre des Finances formulent les objections de leurs administrations au sujet de l'avis de la Commission n° 661 du 19 janvier 1967.

Requête du 27 octobre 1967 par laquelle le Ministre des Finances demande l'avis de la Commission concernant un projet d'arrêté ministériel déterminant des modèles d'attestations de soins et de vignettes de concordance à utiliser par les établissements qui dispensent des soins de santé.

**ADVIES :**

Wanneer de opschriften waarbij een gevaar wordt signaleerd, uitgaan van natuurlijke of rechtspersonen die terzake onder toepassing van de S. W. T. vallen, zijn zij berichten en mededeelingen aan het publiek in de betekenis die de evengenoemde wetten hieraan verlenen.

**Advies n° 1218 — 25 januari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 19 juni 1967, waarbij de Minister van Sociale Voorzorg het advies van de Commissie vraagt betreffende sommige toepassingsmoeilijkheden van de samengevatte taalwetten i.v.m. de procedure inzake pensioenaanvragen voor werknemers, bedienden, mijnwerkers, zeelieden en vrij verzekerden.

**ADVIES :**

De Commissie doet uitspraak op het stuk van de taalverplichtingen van de Rijksdienst voor Werknemerspensionen, achtereenvolgens voor wat de behandeling van de dossiers in binnendienst, de briefwisseling met de aanvragers, de taal van de beslissingen en van de pensioenbrevetten betreft.

Zij brengt eveneens haar advies uit aangaande de verplichtingen van de Commissies van Beroep en de Hoge Commissie voor Pensioenen.

**Advies n° 1522 — 25 januari 1968.****VOORWERP :**

Verzoeken dd. 27 januari 1966 en dd. 24 december 1967 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat bij de verschillende commissies die in de Hoge Raad voor Veiligheid Hygiëne en Verfraaiing van de werkplaatsen fungeren niet alle notulen van de vergadering tweetalig zijn gesteld.

**ADVIES :**

De verzoeken zijn gegrond wat bepaalde Commissies betreft die fungeren bij de Hoge Raad voor Veiligheid, Hygiëne en Verfraaiing van de werkplaatsen met name de Commissie voor de ioniserende stralen en de Commissie belast met het toepassingsgebied van het reglement op de arbeidsbescherming.

Aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en aan de Hoge Raad voor Veiligheid, Hygiëne en Verfraaiing van de werkplaatsen wordt gevraagd maatregelen te treffen opdat al de notulen van de in haar midden fungerende Commissies tweetalig zouden zijn gesteld.

**Advies n° 1928 B — 25 januari 1968.****VOORWERP :**

Brief van 3 november 1967 waarin de Minister van Buitenlandse Zaken aan de Commissie mededeelt dat hij niet akkoord kan gaan met het advies n° 1928 van 20 april 1967, daar hij van oordeel is dat de heren B., C. en O., ambtenaren van de Buitenlandse Diensten, voldaan hebben aan de bij artikel 47, § 5 van de S. W. T. bepaalde taalkennis, aangezien zij geslaagd zijn voor een examen in het Nederlands over het strafrecht en de strafrechtspleging.

**ADVIES :**

De V. C. T. bevestigt haar advies n° 1928, o.m. om de reden dat het Nederlandstalig examen over het strafrecht en de strafrechtspleging dat de heren B., C. en O. resp. in 1936, 1928 en 1935 hebben afgelegd, in de huidige stand van zaken niet kan worden gelijkgesteld met het examen over de aan de functie aangepaste kennis van de tweede taal als bedoeld bij artikel 47, § 5 van de S. W. T. van 18 juli 1966.

**Advies n° 661 A/B — 1 februari 1968.****VOORWERP :**

Brief dd. 13 juli 1967 waarbij de Vice-Eerste Minister, Minister van Begroting, en de Minister van Financiën de bezwaren formuleren van hun besturen i.v.m. het advies van de Commissie n° 661 dd. 19 januari 1967.

Verzoek dd. 27 oktober 1967 waarbij de Minister van Financiën het advies van de Commissie vraagt betreffende een ontwerp van ministerieel besluit tot vaststelling van modellen van getuigschriften voor verstrekte hulp en van een overeenstemmingsstrook die door de inrichtingen voor gezondheidszorgen moeten worden gebruikt.

**AVIS :**

1° La Commission, après réexamen de l'ensemble du problème, estime devoir confirmer la position de base qu'elle a adoptée dans l'avis 661, position selon laquelle les lois linguistiques sont applicables en la matière.

2° La Commission admet le bien-fondé des remarques formulées en ce qui concerne les documents à utiliser par les médecins établis à Bruxelles-Capitale.

3° La Commission se prononce enfin sur le régime applicable aux documents à délivrer par les médecins et établissements de soins selon qu'ils sont établis dans les communes sans régime spécial des régions homogènes, à Bruxelles-Capitale, dans les communes de la frontière linguistique, dans les communes périphériques, dans les communes de la région de langue allemande et dans les communes malmédiennes.

**Avis n° 1781 — 1<sup>er</sup> février 1968.****OBJET :**

Requête du 10 septembre 1966, demandant si la fiche fiscale que les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées qui sont établies à Bruxelles-Capitale, transmettent pour leur personnel aux services des contributions, notamment au service de Documentation des Contributions, rue des Palais à Bruxelles, peut être rédigée dans la langue choisie par l'entreprise.

**AVIS :**

La fiche fiscale en question doit être rédigée en français lorsqu'elle concerne du personnel d'expression française, et en néerlandais lorsqu'elle concerne du personnel d'expression néerlandaise.

**Avis n° 2066 — 1<sup>er</sup> février 1968.****OBJET :**

Requête du 27 septembre 1967, concernant l'illégalité au regard des L. L. C. de l'annonce rédigée exclusivement en langue française, d'une assemblée générale à tenir par la S.A. « S... » de Renaix, et publiée au *Moniteur belge*.

**AVIS :**

La publication de la convocation en cause devait être assurée en langue néerlandaise, en raison de l'appartenance de la commune de Renaix à la région de langue néerlandaise.

Il appartient à la S.A. mise en cause, conformément à l'article 59 des L. L. C., de procéder au remplacement dans la forme adéquate du document dont l'illégalité a été constatée.

**Avis n° 2092 — 1<sup>er</sup> février 1968.****OBJET :**

Requête du 17 octobre 1967, tendant à connaître quelles sont, au regard des L. L. C., les obligations des communes de Bruxelles-Capitale vis-à-vis des organismes publics chargés de l'application de la législation sociale, en ce qui concerne les agents communaux et assimilés de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

**AVIS :**

Les autorités communales de Bruxelles-Capitale, sont tenues de détenir, pour leur personnel, une immatriculation dans l'une et l'autre langues nationales auprès de l'Office National de la Sécurité sociale ainsi qu'auprès de tout autre organisme ou établissement public chargé d'une mission particulière dans le cadre de la législation sociale; quant aux documents qu'elles sont tenues de délivrer à leur personnel dans le cadre de la législation précitée ils doivent être établis dans la langue du groupe linguistique auquel l'agent se rattache.

**Avis n° 2100 — 1<sup>er</sup> février 1968.****OBJET :**

Requête du 26 octobre 1967, par laquelle le Ministre de l'Intérieur demande l'avis de la Commission concernant un projet d'arrêté royal déterminant les cadres linguistiques pour son département.

**ADVIES :**

1° Na het probleem in zijn geheel te hebben onderzocht, meent de Commissie haar principiële stellingname in het advies 661, naar luid waarvan de taalwetten terzake van toepassing zijn, te moeten bevestigen.

2° De Commissie aanvaardt de gegrondheid van de opmerkingen, gemaakt in verband met de door de in Brussel-Hoofdstad gevestigde geneesheren te gebruiken bescheiden.

3° De Commissie doet tenslotte uitspraak inzake de regeling, van toepassing op de bescheiden die voor de geneesheren bestemd zijn, naargelang dat deze laatsten gevestigd zijn in de gemeenten zonder speciale regeling van de homogene taalgebieden, te Brussel-Hoofdstad, in de taalgrensgemeenten, in de randgemeenten, in de gemeenten van het Duitse taalgebied en in de gemeenten van het Malmédysse.

**Advies n° 1781 — 1 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 10 september 1966, waarbij gevraagd wordt of de fiscale fiche welke door de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven gevestigd in Brussel-Hoofdstad aan de belastingdiensten, met name de Documentatiedienst der Belastingen, Paleizenstraat te Brussel, wordt overgezonden in verband met het door hen tewerkgestelde personeel in de taal, welke door het bedrijf wordt gekozen, mag worden gesteld.

**ADVIES :**

De kwestieuze fiscale fiche moet in het Nederlands zijn gesteld wanneer zij betrekking heeft op Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij betrekking heeft op Franssprekend personeel.

**Advies n° 2066 — 1 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 27 september 1967, betreffende het feit dat de uitsluitend in het Frans gestelde aankondiging i.v.m. een algemene vergadering van de N. V. te Ronse die in het *Belgisch Staatsblad* werd gepubliceerd, onwettig is ten opzichte van de S. W. T.

**ADVIES :**

De publikatie van de kwestieuze bijeenroeping diende in het Nederlands te geschieden, daar de gemeente Ronse tot het Nederlands taalgebied behoort.

Het behoort de betrokken N. V. overeenkomstig artikel 59 van de S. W. T., het bescheid waarvan de onwettigheid werd vastgesteld, te doen vervangen door een naar de vorm regelmatig bescheid.

**Advies n° 2092 — 1 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 17 oktober 1967, waarbij wordt gevraagd welke verplichtingen ten opzichte van de S. W. T., de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad hebben met de openbare instellingen belast met de toepassing van de sociale wetgeving, t.a.v. de gemeentelijke en gelijkgestelde personeelsleden van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

**ADVIES :**

De gemeenteoverheden uit Brussel-Hoofdstad dienen voor hun personeel een inschrijvingsnummer zowel in de ene als in de andere landstaal te hebben bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, alsmede bij alle andere openbare instellingen of organismen die in het kader van de sociale wetgeving met een bijzondere taak zijn belast; de bescheiden die zij in het kader van genoemde wetgeving aan hun personeel dienen af te geven, moeten worden gesteld in de taal van de taalgroep waartoe het personeelslid behoort.

**Advies n° 2100 — 1 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek op 26 oktober 1967 ingediend, waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken om het advies van de Commissie verzoekt betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van taalkaders voor zijn departement.

## AVIS :

Le projet d'arrêté royal est établi en conformité avec les L. L. C. La C. P. C. L. attire, cependant, l'attention du Ministre de l'Intérieur sur les répercussions que les cadres linguistiques peuvent avoir pour le personnel de la Protection civile, tombant sous l'application de l'article 13 de l'arrêté royal du 15 avril 1958.

Avis n° 2123 — 1<sup>er</sup> février 1968.

## OBJET :

Requête du 27 décembre 1967, par laquelle un juge au tribunal de première instance à Bruxelles demande s'il peut signer et parapher les registres de l'état civil de la commune de St-Gilles, dans lesquels le texte imprimé initial des actes à remplir ultérieurement est rédigé uniquement en français, ce texte étant remplacé par un texte dactylographié ou manuscrit lorsqu'un acte néerlandais est désiré.

## AVIS :

Les registres de l'état civil des communes de Bruxelles-Capitale qui contiennent pour les actes à remplir, un texte initial unilingue imprimé au préalable, sont établis en violation de l'article 17, § 2 des L. L. C. Ils ne peuvent, dès lors, pas être retenus pour la signature et le paraphe par le président ou le juge au tribunal de première instance.

## Avis n° 1932 — 8 février 1968.

## OBJET :

Requête du 6 mars 1967, demandant si un membre du personnel appartenant au rôle linguistique français, et qui dépend de l'Administration centrale de la Société nationale des Distributions d'eau peut être envoyé dans des communes de la région de langue allemande pour y exercer la surveillance des travaux, laquelle exige des contacts fréquents avec les habitants.

## AVIS :

La Société nationale des Distributions d'eaux peut envoyer des conducteurs de travaux dans des communes de la région de langue allemande pour y exercer la surveillance des travaux. Dans ce cas, la connaissance élémentaire de la langue allemande pour un fonctionnaire du rôle linguistique français, peut être considérée comme étant conforme aux L. L. C., étant donné que cette connaissance est en l'occurrence manifestement inhérente à l'exercice normal de la fonction. Elle est établie conformément aux dispositions de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966.

## Avis n° 1981 — 8 février 1968.

## OBJET :

Requête du 16 mai 1967 tendant à connaître l'avis de la C. P. C. L. sur la teneur de la réponse donnée par M. le Ministre de la Santé publique à la première partie de la question n° 37 posée le 31 mars 1967 par M. le Député Mattheyssens et reprise au recueil n° 23 des questions et réponses de la Chambre des Représentants, daté du 2 mai 1967.

La question posée était notamment de savoir s'il convenait de faire une distinction entre les nominations qui sont contraires aux dispositions de la loi organique du 10 mars 1925 sur l'assistance publique et celles qui sont contraires à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les premières pouvant être suspendues et annulées sur la base des articles 86 et 87 de la loi communale et de l'article 96bis de la loi du 10 mars 1925.

## AVIS :

Tous actes et règlements administratifs contraires, quant à la forme ou quant au fond, aux dispositions des lois coordonnées, tombent sous le coup de l'application des dispositions des articles 86 et 87 de la loi communale et 58 des L. L. C. et, à défaut de décision dans les délais fixés dans la loi communale, restent soumis aux dispositions de l'article 58 des L. L. C.

## ADVIES :

Het ontwerp van koninklijk besluit is conform de S. W. T. gesteld. De V. C. T. vestigt evenwel de aandacht van de Minister van Binnenlandse Zaken op de terugslag die de taalkaders kunnen hebben voor het personeel van de Civiele Bescherming dat onder de toepassing valt van artikel 13 van het koninklijk besluit van 15 april 1958.

## Advies n° 2123 — 1 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 27 december 1967, waarbij een rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel vraagt of hij de registers van de burgerlijke stand van de gemeente Sint-Gillis waarin de gedrukte aanhef van de nadien in te vullen akten eentalig in het Frans gesteld is doch waarvan de tekst door een getypte of geschreven tekst wordt vervangen wanneer een Nederlandstalige akte gewenst wordt, mag waarmerken en paraferen.

## ADVIES :

De registers van de burgerlijke stand van de gemeenten in Brussel-Hoofdstad die voorzien zijn van een te voren gedrukte eentalige aanhef van de in te vullen akten zijn gesteld in strijd met artikel 17, § 2 van de S. W. T. Zij kunnen dan ook niet in aanmerking komen voor waarmerking en parafering door de Voorzitter van de rechtbank of de rechter in de rechtbank van eerste aanleg.

## Advies n° 1932 — 8 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 6 maart 1967, waarbij gevraagd wordt of een personeelslid van de Franse taalrol, afhankelijk van het hoofdbestuur van de Nationale Maatschappij der Waterleidingen, naar gemeenten uit het Duitse taalgebied mag worden gezonden, om er toezicht op de werken te houden, toezicht dat veelvuldige omgang met de bewoners vereist.

## ADVIES :

De Nationale Maatschappij der Waterleidingen kan werkopzichters naar de gemeenten uit het Duitse taalgebied zenden om er toezicht op de werken te houden. In dit geval kan voor een ambtenaar van de Franse taalrol de elementaire kennis van de Duitse taal conform de S. W. T. worden geacht aangezien deze kennis hier klaarblijkelijk inherent is aan de normale uitoefening van het ambt. Zij wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit n° IX dd. 30 november 1966.

## Advies n° 1981 — 8 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 16 mei 1967 waarbij het advies van de V. C. T. wordt gevraagd over de inhoud van het antwoord van de Minister van Volksgezondheid op het eerste gedeelte van de vraag n° 37 dd. 31 maart 1967 van Volksvertegenwoordiger Mattheyssens — zie bulletin van vragen en antwoorden n° 23 dd. 2 mei 1967 van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De gestelde vraag strekte er o.m. toe te weten of er een onderscheid dient gemaakt te worden tussen de benoemingen, die in strijd zijn met de bepalingen van de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand en deze die in strijd zijn met de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, aangezien eerstgenoemde benoemingen kunnen geschorst en vernietigd worden op grond van de artikelen 86 en 87 van de gemeentewet en artikel 96bis van de wet van 10 maart 1925.

## ADVIES :

Alle administratieve handelingen en verordeningen die, wat de vorm of de grond betreft, strijdig zijn met de bepalingen van de samengevatte taalwetten, vallen onder toepassing van de bepalingen van de artikelen 86 en 87 van de gemeentewet en van artikel 58 van de S. W. T. Bij ontstentenis van een beslissing binnen de in de gemeentewet vastgestelde termijnen, blijven zij onderworpen aan de bepalingen van artikel 58 van de S. W. T.

## Avis n° 1998 — 8 février 1968.

## OBJET :

Demande d'avis de la commune de St-Josse-ten-Noode concernant la question de savoir si le personnel de la Crèche Reine Elisabeth, que la commune de St-Josse-ten-Noode a repris, doit être soumis à un examen linguistique et si des mesures spéciales ne peuvent pas être prises afin de soustraire ce personnel, pour des motifs sociaux, aux obligations de la loi du 2 août 1963.

## AVIS :

Aucune disposition légale ne permet de déroger à l'application intégrale des L. L. C.

## Avis n° 2029 — 8 février 1968.

## OBJET :

Requête du 2 août 1967 demandant, suite à une réponse à une question parlementaire (n° 69 du 4 avril 1967) si l'organisation dans des écoles de police, de cours et d'examens relatifs à des langues autres que celle dans laquelle l'enseignement est donné à l'école, est conforme aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

## AVIS :

Des cours relatifs à la connaissance de langues autres que la langue véhiculaire de l'enseignement, peuvent être donnés dans les écoles de police.

La fréquentation de ces cours et la réussite à l'examen portant sur de telles matières, ne peuvent ni directement, ni indirectement, influencer une nomination éventuelle.

La possession de diplômes d'écoles de police — qui ne peuvent être obtenus qu'après la réussite à l'examen portant sur ces langues ou la fréquentation du cours — ne peut, en conséquence, être imposée comme condition pour la présentation d'une candidature ou la nomination.

Le fait d'avoir subi l'examen sur la dite ou les dites langues ne dispense pas les candidats qui, conformément aux L. L. C., doivent fournir la preuve de la connaissance d'une de ces langues, des examens qui, éventuellement, sont imposés par les L. L. C.

## Avis n° 2043 — 8 février 1968.

## OBJET :

Requête du 17 août 1967 signalant qu'un habitant néerlandophone d'une commune de Bruxelles-Capitale, qui avait effectué au moyen d'un bulletin de virement unilingue néerlandais, un versement au Bureau des Contributions de Ganshoren, en vue de l'obtention d'une plaque de bicyclette, a reçu en retour, avec la plaque demandée, une déclaration rédigée en français.

## AVIS :

Le bureau des Contributions de Ganshoren enfreint les lois linguistiques coordonnées quand il délivre une déclaration rédigée en français, à un habitant de Bruxelles-Capitale qui avait manifesté, de manière incontestable, son désir de recevoir le document en néerlandais.

## Avis n° 2069 — 8 février 1968.

## OBJET :

Requête du 30 septembre 1967 dénonçant le fait que la Caisse de compensation pour allocations familiales du Brabant, 98, rue Gachard à Bruxelles 5, utilise des enveloppes qui, à l'exception de l'indication de l'adresse, c'est-à-dire la rue et la commune — toutes deux en l'occurrence établies en langue néerlandaise — comportent des indications en langue française.

## AVIS :

L'entête de l'enveloppe ainsi que les autres indications qui y figurent devaient être rédigées en l'espèce, totalement et exclusivement en français.

## Advies n° 1998 — 8 februari 1968.

## VOORWERP :

Vraag om advies van de gemeente St-Joost-ten-Node betreffende de vragen of het personeel van de kinderkribbe Koningin Elisabeth dat door de gemeente St-Joost-ten-Node werd overgenomen, aan een taalexamen dient te worden onderworpen en of geen speciale maatregelen kunnen worden getroffen teneinde dit personeel, om sociale redenen, aan de verplichtingen van de wet van 2 augustus 1963 te onttrekken.

## ADVIES :

Geen wetsbepaling laat toe van de integrale toepassing van de S. W. T. af te wijken.

## Advies n° 2029 — 8 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 2 augustus 1967 waarbij naar aanleiding van een antwoord op een parlementaire vraag (n° 69 dd. 4 april 1967) gevraagd wordt of het organiseren aan politiescholen van cursussen in- en examens over andere talen dan de taal waarin het onderricht aan de school wordt verstrekt conform de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is.

## ADVIES :

Cursussen met betrekking tot de kennis van andere talen dan die welke de voertaal is van het onderricht mogen aan de politiescholen gegeven worden.

Het volgen van die cursussen en het slagen voor het examen over dergelijke vakken mogen direct noch indirect invloed uitoefenen op een eventuele benoeming.

Dienvolgens mogen diploma's van politiescholen die alleen kunnen bekomen worden na het slagen voor het examen over die talen of het volgen van de cursus niet als voorwaarde voor de kandidaatstelling of de benoeming gesteld worden.

Het examen afgelegd over kwestieuze taal of talen ontslaat de kandidaten die conform de S. W. T. het bewijs van de kennis van een van die talen moeten leveren niet van de examens welke eventueel door de S. W. T. zijn opgelegd.

## Advies n° 2043 — 8 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 17 augustus 1967 waarbij wordt gesignaleerd dat een Nederlandstalige inwoner van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, die door middel van een eentalig Nederlands overschrijvingsformulier aan het Belastingkantoor van Ganshoren een storting had gedaan om een fietsplaat te bekomen, samen met de gevraagde plaat, een in het Frans gestelde verklaring heeft ontvangen.

## ADVIES :

Het belastingkantoor van Ganshoren overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer het een in het Frans gestelde verklaring uitreikt aan een inwoner van Brussel-Hoofdstad die op een onbetwistbare wijze de wens had geuit om het bescheid in het Nederlands te ontvangen.

## Advies n° 2069 — 8 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 30 september 1967 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de « Compensatiekas der Gezinsvergoedingen van Brabant » Gachardstraat 98 te Brussel 5, omslagen gebruikt die met uitzondering van de aanduiding van het adres, d.w.z. de straat en de gemeente — die beide hier in het Nederlands zijn gesteld — Franse aanduidingen bevatten.

## ADVIES :

Het hoofd van de omslag, alsmede de andere aanduidingen die er op voorkomen, dienden in onderhavig geval volledig en uitsluitend in het Frans te worden gesteld.

**Avis n° 2081 A/B — 8 février 1968.****OBJET :**

Requêtes des 9 octobre et 6 novembre 1967, signalant à la Commission que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite a fait apposer dans différents endroits de Bruxelles-Capitale, des affiches publicitaires pour une tombola, rédigées soit uniquement en français, soit uniquement en néerlandais; que le même organisme a fait distribuer dans les boîtes aux lettres à Ganshoren, une circulaire, rédigée en français, invitant sa clientèle à s'adresser à ses délégués locaux.

**AVIS :**

La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite enfreint les lois linguistiques coordonnées quand elle fait apposer séparément, à Bruxelles-Capitale, soit des affiches unilingues françaises, soit des affiches unilingues néerlandaises; elle enfreint également les dites lois quand elle fait distribuer dans cette région des imprimés publicitaires unilingues français.

**Avis n° 2105 — 8 février 1968.****OBJET :**

Requête du 17 novembre 1967, par laquelle le Ministre de l'Emploi et du Travail demande un avis concernant un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office National de l'Emploi, qui constituent un même degré de la hiérarchie.

**AVIS :**

Le projet est établi conformément à l'article 43 § 3, 4<sup>e</sup> alinéa des L. L. C.

**Avis n° 2122 — 8 février 1968.****OBJET :**

Requête du 22 décembre 1967 par laquelle le Ministre de l'Emploi et du Travail demande un avis concernant un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage, qui constituent un même degré de la hiérarchie.

**AVIS :**

Le projet est établi conformément à l'article 43, § 3, 4<sup>e</sup> alinéa des L. L. C.

**Avis n° 829 — 15 février 1968.****OBJET :**

Requêtes des 29 septembre 1964 et 5 février 1968, par lesquelles le Ministre des Communications et des P. T. T. demande si les dispositions de l'article 32, § 2, de la loi du 2 août 1963 relatives à l'unilinguisme des fonctionnaires et agents des administrations centrales, sont également applicables à l'inspecteur directeur adjoint de la R. T. T. qui, bien qu'il soit fonctionnaire de l'administration centrale, est chargé du contrôle du service des recettes de la circonscription de Bruxelles.

**AVIS :**

Le fonctionnaire en question doit satisfaire aux exigences en matière de connaissance de la seconde langue prévues par l'article 21, §§ 2 et 5 des L. L. C.

**Avis n° 1580 — 15 février 1968.****OBJET :**

Requête du 1<sup>er</sup> décembre 1967, signalant à la Commission le fait que le Centre d'Études sociales du Ministère de la Défense nationale à Bruxelles a édité exclusivement en français les études suivantes :

- 1° analyse de la population de la classe de milice de 1963;
- 2° l'éducation civique en Belgique;

**AVIS :**

Le Ministère de la Défense nationale viole les lois linguistiques coordonnées lorsqu'il diffuse dans ses propres services ou à l'extérieur, des études de son Centre d'Études sociales, rédigées soit uniquement en

**Advies n° 2081 A/B — 8 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoeken dd. 9 oktober en 6 november 1967, waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas op verschillende plaatsen te Brussel-Hoofdstad reclameaanplakbiljetten voor een tombola heeft doen aanbrengen, die hetzij uitsluitend in het Nederlands, hetzij uitsluitend in het Frans zijn gesteld; dat dezelfde instelling in de brievenbussen te Ganshoren een in het Frans gestelde circulaire heeft laten bestellen waarin haar cliënteel wordt uitgenodigd om zich tot haar plaatselijke afgevaardigden te richten.

**ADVIES :**

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer zij te Brussel-Hoofdstad hetzij eentalig Nederlandse, hetzij eentalig Franse aanplakbiljetten afzonderlijk doet aanbrengen; zij overtreedt eveneens de bovenvermelde wetten wanneer zij in dit gebied eentalig Franse reclamedrukwerken laat bestellen.

**Advies n° 2105 — 8 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 17 november 1967 waarbij de Minister van Tewerkstelling en Arbeid om advies verzoekt betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden van de ambtenaren van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

**ADVIES :**

Het ontwerp is conform artikel 43, § 3, 4<sup>e</sup> lid van de S. W. T.

**Advies n° 2122 — 8 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 22 december 1967, waarbij de Minister van Tewerkstelling en Arbeid om advies verzoekt betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden van de ambtenaren van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

**ADVIES :**

Het ontwerp is conform artikel 43, § 3, 4<sup>e</sup> lid, van de S. W. T.

**Advies n° 829 — 15 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoeken op 29 september 1964 en 5 februari 1968 ingediend waarbij de Minister van Verkeerswezen en van P. T. T. de vraag stelt of de bepalingen van artikel 32, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 in verband met de eentaligheid van de ambtenaren van de centrale besturen ook toepasselijk zijn op de inspecteur adjunct-directeur van de R. T. T. die, alhoewel hij ambtenaar is van het centraal bestuur, belast wordt met de controle van de dienst der ontvangsten van de omschrijving Brussel.

**ADVIES :**

Betrokken ambtenaar moet voldoen aan de vereisten inzake kennis van de tweede taal als bepaald bij artikel 21, §§ 2 en 5, van de S. W. T.

**Advies n° 1580 — 15 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 1 december 1967, waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat het Centrum voor Sociale Studies van het Ministerie van Landsverdediging te Brussel de volgende studies uitsluitend in het Frans heeft uitgegeven :

- 1° analyse de la population de la classe de milice de 1963;
- 2° l'éducation civique en Belgique.

**ADVIES :**

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. Het Ministerie van Landsverdediging overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer het in zijn eigen diensten of daarbuiten studies van zijn Centrum voor Sociale

français, soit uniquement en néerlandais, même si chaque étude est accompagnée d'une synthèse rédigée dans l'autre langue.

Il appartient au Ministère de la Défense nationale de rechercher, sur le plan pratique, les solutions susceptibles d'assurer en l'occurrence la stricte égalité des langues française et néerlandaise.

### Avis n° 2040 — 15 février 1968.

#### OBJET :

Requête du 31 août 1967 signalant le fait que les services de l'Etat-Major général, Direction générale des Achats, section de contrats et fournitures — Force aérienne, avaient, à l'occasion d'une adjudication, rédigé en français les documents concernant l'adjudication et l'exécution des fournitures et même la correspondance avec une firme des Pays-Bas, qui avait introduit son offre en néerlandais.

#### AVIS :

La requête n'est pas fondée en ce qui concerne le cahier des charges. Elle est fondée pour le reste.

Pour le traitement en service intérieur et la notification, la langue néerlandaise aurait dû être utilisée.

### Avis n° 2107 — 15 février 1968.

#### OBJET :

Requête du 17 novembre 1967 demandant si un médecin attaché à une crèche à Saint-Gilles (Bruxelles), dont le mandat est renouvelé tous les cinq ans et se limite à deux prestations par semaine, moyennant une rémunération fixée par prestation, peut être soumis à un examen sur la connaissance de la seconde langue.

#### AVIS :

Le médecin en question ne peut pas être soumis à un examen linguistique. Le médecin privé est un collaborateur privé; néanmoins cette situation ne dispense pas l'administration communale de l'application des lois coordonnées, notamment en ce sens que les personnes qui se présentent pour leurs nourrissons doivent pouvoir se faire comprendre pour autant qu'elles utilisent la langue française ou la langue néerlandaise.

### Avis n° 2127 — 15 février 1968.

#### OBJET :

Requête demandant à la Commission de se prononcer sur le régime linguistique applicable à un état de frais émanant de la C. A. P. d'Anderlecht et adressé à des habitants d'une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

#### AVIS :

Le document doit en principe être envoyé en néerlandais car il y a une présomption que la langue de la région est aussi celle des particuliers qui y habitent; mais ces particuliers peuvent demander l'usage du français (article 19 des L. L. C.).

### Avis n° 2137 — 15 février 1968.

#### OBJET :

Requête du 17 janvier 1968 signalant à la Commission que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite fait de la publicité unilingue tant dans les tramways bruxellois qu'aux endroits réservés aux affichages publics à Bruxelles-Capitale.

#### AVIS :

La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite enfreint les lois linguistiques coordonnées lorsqu'elle appose ou fait apposer séparément, dans les tramways ou dans les endroits réservés à l'affichage public, à Bruxelles-Capitale, soit exclusivement des affiches rédigées en français, soit exclusivement des affiches rédigées en néerlandais.

Studies verspreid, die hetzij uitsluitend in het Nederlands, hetzij uitsluitend in het Frans gesteld zijn, zelfs indien iedere studie vergezeld is van een in de andere taal gestelde synthese.

Het behoort het Ministerie van Landsverdediging de praktische oplossingen te vinden om ter zake de strikte gelijkheid van het Nederlands en het Frans te kunnen verzekeren.

### Advies n° 2040 — 15 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek dd. 31 augustus 1967 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door de diensten van de Generale Staf, Algemene Directie der Aankopen, Afdeling overeenkomsten van leveringen — Luchtmacht — bij een aanbesteding de stukken betreffende de aanbesteding en uitvoering van de leveringen en zelfs de briefwisseling met de firma uit Nederland, die haar offerte in het Nederlands had gedaan, in het Frans gesteld waren.

#### ADVIES :

Het verzoek is niet gegrond voor wat het bestek betreft.

Voor het overige is het gegrond.

Voor de behandelingen in binnendienst en de toewijzing had het Nederlands moeten zijn gebruikt.

### Advies n° 2107 — 15 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek dd. 17 november 1967, waarbij gevraagd wordt of een geneesheer verbonden aan een kinderbewaarplaats te Sint-Gillis (Brussel) wiens mandaat om de vijf jaar vernieuwd wordt en wiens prestaties tweemaal per week plaats vinden mits een vergoeding vastgesteld per prestatie, aan een examen over de kennis van de tweede taal kan worden onderworpen.

#### ADVIES :

Betrokken geneesheer kan niet aan een taalexamen worden onderworpen. Die private geneesheer is een private medewerker; zulks ontslaat het gemeentebestuur evenwel niet van de toepassing van de gecoördineerde wetten o.m. in verband met het te woord staan van de personen die zich in verband met hun zuigelingen aanbieden voor zover althans die personen het Nederlands of het Frans gebruiken.

### Advies n° 2127 — 15 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek waarbij aan de Commissie gevraagd wordt zich uit te spreken over de van toepassing zijnde taalregeling op een staat van kosten, die door de C. O. O. van Anderlecht werd opgemaakt en aan inwoners van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied werd gezonden.

#### ADVIES :

Het stuk dient in beginsel in het Nederlands verzonden te worden, want er bestaat een vermoeden dat de taal van de streek eveneens die van de particulieren is, die er wonen; maar deze particulieren mogen om het gebruik van het Frans verzoeken (artikel 19 S. W. T.).

### Advies n° 2137 — 15 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek dd. 17 januari 1968, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas eentalige reclame maakt zowel in de Brusselse trams als op de plaatsen die voor de openbare aanplakkingen te Brussel-Hoofdstad zijn gereserveerd.

#### ADVIES :

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer zij te Brussel-Hoofdstad in de trams of op de voor de openbare aanplakking gereserveerde plaatsen afzonderlijk aanplakbiljetten aanbrengt of doet aanbrengen die hetzij uitsluitend in het Nederlands, hetzij uitsluitend in het Frans, zijn gesteld.

**Avis n° 1149 — 22 février 1968.****OBJET :**

Requête concernant la légalité de la présentation bilingue des factures-relevés de comptes pour fournitures émanant de la S. A. Electrogaz.

**AVIS :**

L'organisme en cause est tenu d'utiliser, dans ses rapports avec un usager — notamment pour les factures — la langue utilisée par l'usager lorsque cette langue est le français ou le néerlandais.

**Avis n° 1801 B — 22 février 1968.****OBJET :**

Requête tendant à savoir s'il n'est pas contraire à l'article 21, § 4 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, qu'un sous-chef de bureau unilingue français assume la direction du service d'expédition de la Direction des Contributions de Bruxelles 2, 66, rue Belliard à Bruxelles, où n'est occupé que du personnel néerlandophone.

**AVIS :**

Sur base des renseignements recueillis, la Commission estime que l'article 21, § 4 des L. L. C. n'a pas été violé, sans préjudice toutefois de l'application des §§ 5 et 6 du même article.

**Avis n° 2048 — 22 février 1968.****OBJET :**

Requête concernant la nécessité d'assurer, dans les textes bilingues, un rang et un respect identiques aux langues française et néerlandaise.

**AVIS :**

Se référant à la loi, la Commission énonce les principes applicables notamment pour la publication des lois et arrêtés au *Moniteur belge*.

**Avis n° 2086 — 22 février 1968.****OBJET :**

Requête du 13 octobre 1967, par laquelle la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite soumet à la Commission les dispositions qu'elle envisage afin d'organiser son Bureau principal à Bruxelles, de manière telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

**AVIS :**

La Commission estime que les solutions envisagées en la matière : soit affecter aux guichets des agents bilingues de fait ou ayant subi un examen linguistique, soit créer des guichets séparés pour le public francophone et néerlandophone, soit encore affecter à chaque guichet deux agents appartenant l'un au rôle français, l'autre au rôle néerlandais, constituent des questions d'organisation interne qu'il n'appartient pas à la Commission d'apprécier, du moment que le service est organisé de manière telle que le public puisse, sans la moindre difficulté et sans aucune discrimination, faire librement usage du français ou du néerlandais.

**Avis n° 2115 — 22 février 1968.****OBJET :**

Lettre du 30 novembre 1967, concernant la présence d'une plaque unilingue néerlandaise destinée aux usagers des trams sur le territoire de Bruxelles.

**AVIS :**

La plainte n'est pas fondée en fait.

**Advies n° 1149 — 22 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek in verband met de wettelijkheid van de tweetalige inkleding van de facturen-afrekeningsnota's voor geleverde prestaties, uitgaande van de N. V. Electrogaz.

**ADVIES :**

In zijn betrekkingen met een gebruiker en o.m. in de rekeningen moet vorenbedoeld organisme de taal gebruiken, waarvan de gebruiker zich bediend heeft, wanneer deze taal het Nederlands of het Frans is.

**Advies n° 1801 B — 22 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek teneinde te vernemen of het niet strijdig is met artikel 21, § 4 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken dat een Frans eentalig onderbureau de leiding heeft van de verzendingsdienst van de Directie van Belastingen Brussel 2 — Belliardstraat 66 te Brussel, waar alleen Nederlandstalig personeel tewerkgesteld is.

**ADVIES :**

Op grond van ingewonnen inlichtingen is de Commissie van oordeel dat artikel 21, § 4 van de S.W.T. niet overtreden werd, zulks evenwel onverminderd de toepassing van §§ 5 en 6 van hetzelfde artikel.

**Advies n° 2048 — 22 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek in verband met de noodzakelijkheid om in tweetalige teksten aan het Nederlands en het Frans een gelijke rang en eerbied te verzekeren.

**ADVIES :**

Onder verwijzing naar de wet, somt de Commissie de beginselen op die o.m. op het stuk van de bekendmaking van de wetten en besluiten in het *Belgisch Staatsblad* van toepassing zijn.

**Advies n° 2086 — 22 februari 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 13 oktober 1967, waarbij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas aan het advies van de Commissie de beschikkingen onderwerpt die zij van plan is te treffen om haar Hoofdkantoor te Brussel zo te organiseren dat het publiek zonder enige moeite het Nederlands of het Frans kan gebruiken.

**ADVIES :**

De Commissie is van mening dat volgende oplossingen ter zake kunnen worden overwogen : hetzij aan de loketten feitelijke tweetalige ambtenaren of ambtenaren die een taalexamen hebben afgelegd, tewerkstellen, hetzij afzonderlijk loketten oprichten voor het Nederlandstalig en het Franstalig publiek, hetzij aan elk loket twee ambtenaren tewerkstellen, waarvan de ene tot de Nederlandse en de andere tot de Franse taalrol behoort, kwesties van interne organisatie zijn waarover de Commissie geen oordeel behoort te vellen, vanaf het ogenblik dat de dienst zo is georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite en discriminatie, vrij gebruik kan maken van het Nederlands of het Frans.

**Advies n° 2115 — 22 februari 1968.****VOORWERP :**

Brief van 30 november 1967, in verband met het feit dat zich op het grondgebied van Brussel een eentalige Nederlandse plaat bevindt, bestemd voor de tramgebruikers.

**ADVIES :**

De klacht is in feite niet gegrond.

## Avis n° 2119 B — 22 février 1968.

## OBJET :

Requête du 10 janvier 1968 tendant à savoir si les fonctionnaires et anciens fonctionnaires des services de traduction ne sont pas dispensés de l'examen d'admission au cadre bilingue, dont question à l'article 43, § 3, 3° alinéa, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

## AVIS :

L'article 43, § 3, 3° alinéa des L.L.C. est applicable aux fonctionnaires et anciens fonctionnaires des services de traduction.

Toutefois, la Commission se mettra, en la matière, en rapport avec le S.P.R. pour discuter, sous ses divers aspects, le problème soulevé.

## Avis n° 1550 C — 29 février 1968.

## OBJET :

Requête du 31 août 1967, par laquelle le Ministre-Secrétaire d'État aux P.T.T. formule certaines propositions et pose certaines questions concernant l'emploi des langues dans l'indicateur des téléphones.

## AVIS :

La Commission maintient son avis n° 1550 A du 20 avril 1967, en ce qui concerne le régime linguistique des communications dans la rubrique officielle.

La R.T.T. peut stipuler, par contrat avec les particuliers, que les noms des rues, traduits librement, sont refusés.

La Commission maintient son avis, selon lequel, dans les communications gratuites rédigées pour chaque zone, seule la dénomination officielle des localités peut être mentionnée ou, à la rigueur, la traduction légale, dans les cas où le régime linguistique du service régional qui établit la rubrique concernant les abonnés, permet ce choix.

## Avis n° 1591 — 29 février 1968.

## OBJET :

Requête du 27 mars 1966, demandant dans quelle langue doit être rédigée la déclaration d'un accident de travail, survenu dans une commune sans régime linguistique spécial de la région de langue néerlandaise, et dont est victime un ouvrier bilingue domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale et occupé dans une entreprise de transport établie dans cette dernière région.

## AVIS :

La déclaration peut être rédigée en français ou en néerlandais.

## Avis n° 1825 — 29 février 1968.

## OBJET :

Requête du 5 novembre 1966 demandant un avis concernant les questions suivantes :

1° Existe-t-il un rôle linguistique pour le personnel scientifique des institutions scientifiques de l'État ?

2° Les institutions scientifiques de l'État sont-elles tenues à rédiger tous leurs documents de service intérieur dans les deux langues nationales (sont notamment visés : des communications au personnel, des listes téléphoniques, des bons de commande pour des marchandises et des livres, etc...) ?

3° Est-il vrai que sur les communications de telles institutions, les textes français et néerlandais ne peuvent pas figurer à la même page ?

## AVIS :

1° Le personnel scientifique des institutions suivantes :

Observatoire royal de Belgique;  
Institut royal belge des Sciences naturelles;  
Bibliothèque royale de Belgique;  
Institut royal météorologique de Belgique;  
Musée royal de l'Afrique centrale;  
Archives générales du Royaume;  
Centre national de Production et d'Étude des substances d'origine microbienne;  
tombe sous l'application de l'arrêté royal n° II du 30 novembre 1966.

## Advies n° 2119 B — 22 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 10 januari 1968 omtrent de vraag of de ambtenaren en gewezen ambtenaren van de vertaaldiensten niet vrij gesteld zijn van het examen voor toelating tot het tweetalig kader waarvan sprake in artikel 43, § 3, 3° lid van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

## ADVIES :

Artikel 43, § 3, 3° lid van de S.W.T. is toepasselijk op de ambtenaren en gewezen ambtenaren van de vertaaldiensten.

De Commissie zal evenwel ter zake contact opnemen met het Vast Wervingssecretariaat om het gestelde probleem in zijn verschillende aspecten te bespreken.

## Advies n° 1550 C — 29 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 31 augustus 1967, waarbij de Minister Staatssecretaris voor P.T.T. bepaalde voorstellen doet en vragen stelt in verband met het taalgebruik voor het telefoonboek.

## ADVIES :

De Commissie handhaaft haar advies n° 1550 A dd. 20 april 1967 wat het taalstelsel betreft van de mededelingen in het officiële gedeelte.

De R.T.T. kan per contract met de particulieren bedingen dat naar believen vertaalde straatnamen worden geweerd.

De Commissie handhaaft haar advies dat in de kosteloze mededelingen samengesteld voor elke zone alleen de officiële naam van de plaatsnamen mag worden vermeld of desnoods de wettelijke vertaling wanneer het taalstelsel van de gewestelijke dienst die het gedeelte betreffende de abonnees verzorgt, die keuze mogelijk maakt.

## Advies n° 1591 — 29 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 27 maart 1966, waarbij gevraagd wordt in welke taal de aangifte moet gesteld worden van een arbeidsongeval dat in een gemeente zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied is overkomen aan een tweetalige arbeider wonende in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad en tewerkgesteld bij een aldaar gevestigde vervoeronderneming.

## ADVIES :

De aangifte mag in het Nederlands of in het Frans gesteld worden.

## Advies n° 1825 — 29 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek op 5 november 1966 ingediend, waarbij om advies wordt verzocht betreffende volgende vragen :

1° Bestaat er een taalrol voor het wetenschappelijk personeel van de wetenschappelijke instellingen van de Staat ?

2° Zijn de wetenschappelijke instellingen van de Staat er toe verplicht al hun dokumenten van inwendige dienst in beide landstalen te doen (hiermede bedoeld : mededelingen aan het personeel, telefoonlijsten, bestelbons voor waren en boeken, e.a.) ?

3° Is het waar dat mededelingen van zulke instellingen de Nederlandse en Franse tekst niet op dezelfde bladzijde mogen hebben ?

## ADVIES :

1° Het wetenschappelijk personeel van volgende instellingen :

Koninklijke Sterrewacht van België;  
Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen;  
Koninklijke Bibliotheek van België;  
Koninklijk Meteorologisch Instituut van België;  
Koninklijk Museum voor Midden-Afrika;  
Algemeen Rijksarchief;  
Nationaal Centrum voor de bereiding en de studie van stoffen van microbische oorsprong;  
valt onder de toepassing van het koninklijk besluit n° II van 30 november 1966.

2° L'article 39, § 3 des L. L. C. dispose expressément que les instructions au personnel, ainsi que les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais.

3° La Commission rappelle sa jurisprudence concernant le sens des mots « en français et en néerlandais » figurant dans certaines dispositions des L. L. C.

### Avis n° 1945 — 29 février 1968.

#### OBJET :

Requête du 30 mars 1967 posant la question de savoir si un chef de gare de 3<sup>e</sup> classe de la S. N. C. B., qui appartient au rôle linguistique néerlandais mais est affecté dans la région de langue allemande, peut, sur base de l'article 3 de l'arrêté royal VIII du 30 novembre 1966, subir en langue allemande l'épreuve de sélection pour la promotion au grade de chef de gare de 2<sup>me</sup> classe.

#### AVIS :

Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 3 de l'arrêté royal VIII du 30 novembre 1966, l'intéressé doit, sur base de l'article 43, § 4, dernier alinéa des L. L. C., subir en néerlandais l'épreuve de sélection pour la promotion au grade de chef de gare de 2<sup>me</sup> classe, étant donné qu'il est inscrit sur le rôle linguistique néerlandais.

### χ Avis n° 2055 — 29 février 1968.

#### OBJET :

Requête du 5 septembre 1967, par laquelle le Ministre de l'Intérieur demande si les décisions concernant des membres du personnel qui appartiennent, sur base du diplôme d'enseignement obtenu, au rôle linguistique néerlandais, mais sont affectés dans la région de langue française, peuvent être rédigées en français.

#### AVIS :

Les décisions prises sous forme d'arrêtés royaux et ministériels concernant les agents de l'État, qui appartiennent au rôle linguistique néerlandais mais sont affectés à un service régional dans la région de langue française, doivent être bilingues.

Les décisions se rapportant auxdits agents de l'État et qui ne sont pas prises sous forme d'arrêtés royaux et ministériels, doivent être rédigées en néerlandais, dans l'administration centrale du Ministère. Si ces décisions sont prises dans un service régional, elles doivent être rédigées dans la langue imposée audit service régional, pour le traitement en service intérieur, selon le ressort auquel les activités de ce service s'étendent.

### Avis n° 2064 A — 29 février 1968.

#### OBJET :

Requête du 21 septembre 1967, par laquelle la Commission d'Assistance publique de Renaix demande si elle respecte les lois linguistiques lorsque, à l'occasion de l'organisation d'examens linguistiques sur la connaissance élémentaire de la langue française (pour des diplômés néerlandophones), elle n'impose qu'une épreuve orale aux candidats-personnel infirmier.

#### AVIS :

Afin de satisfaire à l'esprit des L. L. C., le programme d'examen imposé aux candidats pour le personnel infirmier destiné à la C. A. P. de Renaix, doit comprendre une épreuve écrite et une épreuve orale.

### Avis n° 2064 B — 29 février 1968.

#### OBJET :

Requête du 21 septembre 1967 par laquelle la Commission d'Assistance publique de Renaix demande si les membres du personnel qui sont entrés en fonction avant le 1<sup>er</sup> septembre 1963, et ont subi leur examen de recrutement en français et en néerlandais, peuvent être considérés comme étant en règle avec la législation linguistique.

#### AVIS :

Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 67, § 2, 2<sup>me</sup> alinéa des L. L. C., les administrations communales et les administrations subordonnées aux communes, établies dans les communes de la

2° Artikel 39, § 3, van de S. W. T. bepaalt uitdrukkelijk dat de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

3° De Commissie herinnert aan haar rechtspleging inzake de betekenis van de woorden « in het Nederlands en in het Frans », die in zekere bepalingen van de S. W. T. voorkomen.

### Advies n° 1945 — 29 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek op 30 maart 1967 ingediend waarbij de vraag wordt gesteld of een stationschef 3<sup>de</sup> klasse bij de N. M. B. S., behorende tot de Nederlandse taalrol maar tewerkgesteld in het Duitse taalgebied, de selectieproef voor bevordering tot stationschef 2<sup>de</sup> klasse in het Duits mag afleggen op grond van artikel 3 van het koninklijk besluit VIII van 30 november 1966.

#### ADVIES :

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 3 van het koninklijk besluit VIII van 30 november 1966, moet betrokkene, op grond van de bepalingen van artikel 43, § 4, laatste lid, van de S. W. T., de selectieproef voor bevordering tot stationschef 2<sup>de</sup> klasse in het Nederlands afleggen aangezien hij op de Nederlandse taalrol ingeschreven is.

### Advies n° 2055 — 29 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek dd. 5 september 1967, waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken vraagt of de beslissingen betreffende personeelsleden die tot de Nederlandse taalrol behoren, op grond van het behaalde onderwijsdiploma, doch die in het Franse taalgebied worden geaffecteerd, in het Frans mogen gesteld worden.

#### ADVIES :

De beslissingen genomen in de vorm van koninklijke en ministeriële besluiten betreffende Rijksambtenaren, behorende tot de Nederlandse taalrol doch geaffecteerd bij een gewestelijke dienst in het Franse taalgebied, moeten tweetalig zijn.

De beslissingen, met betrekking tot evenbedoelde Rijksambtenaren, die niet genomen worden in de vorm van koninklijke en ministeriële besluiten, moeten in het hoofdbestuur van het Ministerie in het Nederlands zijn gesteld. Zij moeten gesteld zijn in de taal die aan de gewestelijke dienst is opgelegd voor de behandeling in binnendienst volgens het ambtsgebied dat die gewestelijke dienst bestrijkt zo die beslissingen genomen worden in de gewestelijke dienst zelf.

### Advies n° 2064 A — 29 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek op 21 september 1967 ingediend, waarbij de Commissie van Openbare Onderstand van Ronse vraagt of zij de taalwetten eerbiedigt wanneer zij, bij het organiseren van taalexamens over de elementaire kennis van de Franse taal (voor Nederlandstalig gediplomeerden) aan de kandidaten-verplegend personeel alleen een mondelinge proef oplegt.

#### ADVIES :

Teneinde te voldoen aan de geest van de S. W. T., moet het examenprogramma opgelegd aan de kandidaten verplegend personeel voor de C. O. O. van Ronse, een schriftelijke en een mondelinge proef omvatten.

### Advies n° 2064 B — 29 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek op 21 september 1967 ingediend waarbij de Commissie van Openbare Onderstand van Ronse vraagt of de personeelsleden, die vóór 1 september 1963 in dienst zijn getreden en hun aanwervingsexamen in het Nederlands en in het Frans hebben afgelegd, mogen aangezien worden als zijnde in orde met de taalwetgeving.

#### ADVIES :

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 67, § 2, 2<sup>de</sup> lid van de S. W. T., mogen de gemeentebesturen en de aan de gemeenten ondergeschikte besturen, die in de taalgrensgemeenten geves-

frontière linguistique, peuvent prendre des dispositions en vue de faire bénéficier leur personnel des mesures de sauvegarde prévues par l'article 6 de l'arrêté royal VIII du 30 novembre 1966.

### Avis n° 2089 — 29 février 1968.

#### OBJET :

Requête du 10 octobre 1967 demandant à la Commission permanente de Contrôle linguistique d'émettre un avis sur le bien-fondé d'un arrêt du Conseil de prud'hommes d'appel à Bruxelles, 2<sup>me</sup> Chambre bis, pour employés, daté du 12 mai 1967 et relatif à une lettre de préavis.

#### AVIS :

La Commission constate tout d'abord que l'arrêt en cause est une sentence d'un pouvoir judiciaire et que la Commission permanente de Contrôle linguistique est incompétente quant à l'appréciation du bien-fondé ou non de cette sentence, puisque seuls les actes administratifs du pouvoir judiciaire tombent sous l'application des L. L. C.; toutefois, cet arrêt de principe soulève le problème de la nature, au regard des L. L. C., du contrat d'emploi à l'essai. La Commission estime que ce contrat, par lequel un employé est engagé à l'essai, constitue un acte imposé par la loi et les règlements et, également, un acte destiné au personnel. Il doit, dès lors, être rédigé dans la langue ou les langues de la région où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise, visée à l'article 52.

Lorsque le dit contrat a été rédigé en violation de l'article 52 des L. L. C., il n'est pas frappé de nullité, mais il doit être remplacé conformément à l'article 59 des L. L. C.

### Avis n° 2139 — 29 février 1968.

#### OBJET :

Requête du 16 janvier 1968, par laquelle un habitant domicilié à Kraainem et exploitant un salon de coiffure à Ixelles, porte plainte contre l'O. N. S. S. qui, depuis 1968, lui envoie tous les documents le concernant en langue néerlandaise, alors qu'auparavant les mêmes documents lui étaient adressés en langue française.

#### AVIS :

Le siège unique d'exploitation, sis en l'espèce à Bruxelles-Capitale, oblige l'O. N. S. S., dans ses relations avec le requérant exploitant d'une entreprise sans personnel, à user de la langue que celui-ci a délibérément choisie pour la transmission des documents imposés par la législation sociale.

### Avis n° 1057 — 14 mars 1968.

#### OBJET :

Requête du 30 avril 1964 par laquelle le Ministère de l'Agriculture pose la question de savoir dans quelle langue ou quelles langues doivent être rédigée(s) les commissions qui sont délivrées aux ingénieurs et préposés des Eaux et Forêts, ayant compétence pour des circonscriptions s'étendant à des communes de différentes régions linguistiques.

#### AVIS :

La commission dont question ci-dessus, constitue un acte de l'autorité et doit être rédigée dans la langue ou les langues reconnue(s) officiellement pour la circonscription à laquelle le membre du personnel est affecté et ce, selon les règles régissant les divers services régionaux.

### Avis n° 2036 — 14 mars 1968.

#### OBJET :

Requête du 8 août 1967 demandant à la Commission dans quelle langue doit être établi le certificat de chômage partiel C, 2bis, et si des sanctions peuvent être prises contre des fonctionnaires communaux qui refusent de pointer des cartes rédigées en français, dans les trois cas suivants :

1° lorsque des employés flamands occupés en Wallonie se présentent, munis de la carte C 2bis, pour le pointage au bureau de contrôle communal situé dans la région de langue néerlandaise;

2° lorsque des employés flamands occupés dans la région de langue néerlandaise, se présentent, munis de la carte C 2bis, pour le pointage dans une commune de la région de langue néerlandaise;

tijd zijn, maatregelen treffen om hun personeel het genot te verlenen van vrijwaringsmaatregelen zoals deze zijn bepaald bij artikel 6 van het koninklijk besluit VIII van 30 november 1966.

### Advies n° 2089 — 29 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek dd. 10 oktober 1967 waarbij gevraagd wordt aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht advies uit te brengen over de gegrondheid van een arrest van het Arbeidsgerecht van Beroep te Brussel 2<sup>o</sup> Kamer bis voor bedienden dd. 12 mei 1967 in verband met een opzeggingsbrief.

#### ADVIES :

De Commissie stelt voorreerst vast dat kwestieus arrest een uitspraak is van een rechterlijke macht en de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onbevoegd is om over de al dan niet gegrondheid van het vonnis te oordelen vermits alleen de administratieve handelingen van de rechterlijke macht onder de S. W. T. vallen; dit principieel arrest stelt nochtans het probleem van de aard van het bediendencontract op proef ten overstaan van de S. W. T. De Commissie is van oordeel dat het contract waarbij een bediende op proef wordt aangeworven een akte is, voorgeschreven door de wetten en reglementen en tevens een akte bestemd voor het personeel. Bewust contract moet derhalve gesteld worden in de taal of talen van het gebied waar de exploitatiezetel van het bedrijf, als bedoeld in artikel 52, is gevestigd.

Zo bewust contract is gesteld in strijd met artikel 52 van de S. W. T. is het niet nietig, doch moet het vervangen worden overeenkomstig artikel 59 van de S. W. T.

### Advies n° 2139 — 29 februari 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek dd. 16 januari 1968 waarbij een persoon die te Kraainem woont en te Elsene een kapperssalon exploiteert, klacht indient tegen de R. M. Z. die hem sinds 1968 alle bescheiden in het Nederlands toestuurt, dan wanneer diezelfde bescheiden hem vroeger in het Frans werden toegezonden.

#### ADVIES :

De enige exploitatiezetel die in onderhavig geval te Brussel-Hoofdstad is gelegen, verplicht de R. M. Z. in haar betrekkingen met verzoeker — een exploitant van een bedrijf zonder personeel — de taal te gebruiken die deze laatste willens en wetens heeft gekozen voor de toezending van de bescheiden die door de sociale wetgeving zijn opgelegd.

### Advies n° 1057 — 14 maart 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek dd. 30 april 1964 waarbij door het Ministerie van Landbouw gevraagd wordt in welke taal of talen de aanstellingsbrieven moeten worden gesteld die afgegeven worden aan de ingenieurs en aangestelden van Waters en Bossen, die bevoegdheid hebben voor ambtsgebieden welke gemeenten uit verschillende taalgebieden bestrijken.

#### ADVIES :

De aanstellingsbrief, waarvan tevoren sprake, is een overheidsakte, en moet gesteld zijn in de taal of de talen die voor het ambtsgebied, waarbij het personeelslid is ingedeeld, officieel erkend zijn volgens de regelen die de diverse gewestelijke diensten beheersen.

### Advies n° 2036 — 14 maart 1968.

#### VOORWERP :

Verzoek dd. 8 augustus 1967 waarbij aan de Commissie wordt gevraagd in welke taal het bewijs van gedeeltelijke werkloosheid C 2bis dient te worden opgemaakt en of er sancties kunnen worden getroffen tegen gemeentebesturen die weigeren in het Frans gestelde kaarten af te stempelen in de drie volgende gevallen :

1° wanneer Vlaamse werknemers die in Wallonië tewerkgesteld zijn, zich met de C 2bis kaart in de gemeentelijke controle in het Vlaamse land komen aanbieden ter afstempeling;

2° wanneer Vlaamse werknemers in het Vlaamse land tewerkgesteld, zich met de C 2bis kaart in een gemeente van het Vlaamse land komen aanbieden ter afstempeling;

3° lorsque des employés flamands occupés dans Bruxelles-Capitale se présentent, munis de la carte C 2bis, pour le pointage dans une commune de la région de langue néerlandaise.

**AVIS :**

La Commission examine dans son avis les différentes éventualités en se basant notamment sur le principe selon lequel un travailleur néerlandophone résidant en région de langue néerlandaise et affilié à un organisme de paiement établi dans la même région doit recevoir, en néerlandais, le certificat de chômage partiel, modèle C, 3, 2, délivré pour l'introduction de la demande d'allocations de chômage.

**Avis n° 2037 — 14 mars 1968.**

**OBJET :**

Requête du 13 août 1967 signalant à la Commission les faits suivants :

1° L'Office national d'Allocation familiales pour travailleurs indépendants — Service de Contrôle — Bureau provincial du Brabant, a envoyé à un médecin affilié une carte postale rédigée exclusivement en français alors que ce médecin est inscrit comme néerlandophone.

2° Le Gouvernement provincial du Brabant a adressé, au même médecin, sous enveloppe exclusivement française, un imprimé publicitaire bilingue.

3° Le Centre médical du Ministère des Affaires étrangères s'est adressé par correspondance au dit médecin, par lettre dont l'enveloppe était rédigée en français, alors que le destinataire avait toujours eu recours au néerlandais.

4° L'Office des Chèques postaux — Service de la Médecine préventive — s'est adressé au médecin en cause, en français, pour une affaire relative à un patient néerlandophone et au sujet duquel le médecin s'était adressé en néerlandais à l'Office des Chèques postaux.

**AVIS :**

1° L'Office national d'Allocations familiales pour travailleurs indépendants — Bureau provincial du Brabant — et le Centre médical du Ministère des Affaires étrangères ont violé les lois linguistiques coordonnées en ne rédigeant pas, exclusivement en néerlandais, les documents contestés.

L'Office National d'Allocations familiales précité a, au surplus, violé les L. L. C. en établissant, en français, un rapport d'inspection concernant le requérant, alors que l'appartenance linguistique néerlandaise de celui-ci lui était connue.

2° Le Gouvernement provincial du Brabant aurait dû utiliser pour l'envoi d'un prospectus bilingue au requérant et aux autres médecins de la province, une enveloppe établie en français et en néerlandais.

3° La requête n'est pas fondée en ce qu'elle vise l'Office des Chèques postaux.

**Avis n° 2054 — 14 mars 1968.**

**OBJET :**

Requête concernant le fait que le receveur des contributions de St-Josse-ten-Noode adresse systématiquement en français, à un contribuable néerlandophone, l'avertissement-extrait de rôle relatif au pré-compte immobilier.

**AVIS :**

La Commission est d'avis que cette façon de procéder ne peut plus être attribuée à des erreurs matérielles, étant donné que l'avertissement-extrait de rôle est particulièrement individualisé, qu'il est revêtu d'un caractère nettement judiciaire et que le contribuable a déjà attiré l'attention sur les violations antérieures de la loi. Se référant à l'article 58 des L. L. C., la Commission invite le Ministre des Finances à prendre les mesures nécessaires pour empêcher le retour de tels faits.

**Avis n° 2090 — 14 mars 1968.**

**OBJET :**

Requête du 18 octobre 1967 demandant si, dans une section néerlandaise d'une école subventionnée, libre, de Bruxelles-Capitale, où l'emploi de directeur était resté inoccupé jusqu'en avril 1964, la situation du titulaire dudit emploi ne doit pas être régularisée avec effet retroactif.

3° wanneer Vlaamse werknemers in Brussel-Hoofdstad tewerkgesteld, zich met de C 2bis in een gemeente in het Vlaamse land komen aanbieden ter afstemming.

**ADVIES :**

De Commissie onderzocht de verschillende mogelijkheden, zich daarbij o.m. basierend op het beginsel luidens hetwelk een Nederlandstalige werknemer die in het Nederlands taalgebied woont en bij een in hetzelfde gebied gevestigde uitbetalingsinstelling is aangesloten, het bewijs van gedeeltelijke werkloosheid, model C 3, 2, dat voor de indiening van de aanvraag voor werkloosheidsuitkeringen wordt uitgereikt, in het Nederlands moet ontvangen.

**Advies n° 2037 — 14 maart 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek dd. 13 augustus 1967 waarbij aan de Commissie de volgende feiten worden gesignaleerd :

1° De Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Zelfstandigen — Controledienst — Provinciaal Bureau Brabant, heeft aan een aangesloten geneesheer een briefkaart gezonden, die uitsluitend in het Frans was gesteld, hoewel die geneesheer als Nederlandssprekende is ingeschreven;

2° Het Provinciaal Bestuur van Brabant heeft aan dezelfde geneesheer in een uitsluitend in het Frans gestelde omslag, een tweetalig reclamedrukwerk gericht;

3° Het Geneeskundig Centrum van het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft met genoemde geneesheer gecorrespondeerd door middel van een brief waarvan de omslag in het Frans was gesteld, ofschoon de geadresseerde steeds het Nederlands had gebruikt;

4° Het Postcheckkambt — Dienst Preventieve Geneeskunde — heeft zich in het Frans tot de betrokken geneesheer gericht voor een zaak i.v.m. een Nederlandssprekende patiënt, voor wie de geneesheer zich in het Nederlands tot het Postcheckkambt heeft gewend;

**ADVIES :**

1° De Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Zelfstandigen — Provinciaal Bureau Brabant — en het Geneeskundig Centrum van het Ministerie van Buitenlandse Zaken hebben de samengevatte taalwetten overtreden door de betwiste bescheiden niet uitsluitend in het Nederlands te stellen.

De genoemde Rijksdienst voor Kinderbijslag heeft daarenboven de S. W. T. overtreden door een inspectieverslag omtrent de verzoeker in het Frans op te maken, hoewel hij wist dat de betrokkene tot de Nederlandse taalgroep behoorde.

2° Het Provinciaal Bestuur van Brabant, had in onderhavig geval voor het verzenden van een tweetalige prospectus aan verzoeker en aan de andere geneesheren van de provincie een in het Nederlands en in het Frans gestelde omslag dienen te gebruiken.

3° Het verzoek is niet gegrond wat het Postcheckkambt betreft.

**Advies n° 2054 — 14 maart 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek in verband met het feit dat de Ontvanger der Belastingen van St.-Joost-ten-Noode telkens opnieuw het aanslagbiljet in verband met de onroerende voorheffing in het Frans toestuurt aan een Nederlandstalige belastingsschuldige.

**ADVIES :**

De Commissie meent dat deze handelwijze niet langer kan worden toegeschreven aan materiële vergissingen, omdat het aanslagbiljet te zeer geïndividualiseerd is, een uitgesproken rechtskarakter heeft en de belastingsschuldige reeds de aandacht op vroegere wetsovertredingen heeft gevestigd.

Onder verwijzing naar artikel 58 S. W. T., verzoekt de Commissie de Minister van Financiën de nodige maatregelen te treffen opdat dergelijke feiten niet meer zouden voorkomen.

**Advies n° 2090 — 14 maart 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek dd. 18 oktober 1967 waarbij gevraagd wordt of aan een Nederlandstalige afdeling van een vrije gesubsidieerde school in Brussel-Hoofdstad, die zonder schoolhoofd was gebleven tot april 1964, de toestand van dat schoolhoofd niet met terugwerkende kracht geregulariseerd moet worden.

**Avis :**

Le problème du dédoublement des directions des établissements scolaires, tant des établissements reconnus, libres, que des établissements publics, est régi par l'article 5, 1<sup>er</sup> alinéa de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement. Dès lors, la Commission permanente de Contrôle linguistique n'est pas compétente en la matière.

**Avis n° 2098 — 14 mars 1968.**

**OBJET :**

Requête du 5 octobre 1967, du Ministre des Affaires économiques transmise, le 23 octobre 1967, à la Commission permanente de Contrôle linguistique par le Ministre de l'Intérieur, et posant la question de savoir quelle est la nature de certains services de son département à l'égard de l'application de la législation linguistique.

**Avis :***Administration des Mines :*

Inspection Générale des Mines : Service d'exécution — article 44 L. L. C.

Division minière du Hainaut : Service régional — article 33, § 1<sup>er</sup>, L. L. C.

Division minière de Liège : Service régional — article 36, § 1<sup>er</sup>, L. L. C.

Division minière de la Campine : Service régional — article 33, § 1<sup>er</sup>, L. L. C.

Secteur spécial : Service régional — article 35, § 1<sup>er</sup>, b, L. L. C.

*Inspection Générale Economique :*

1<sup>o</sup> circonscription : Service régional — article 35, § 1<sup>er</sup>, b, L. L. C.

2<sup>o</sup> circonscription : Service régional — article 34, § 1<sup>er</sup>, a, L. L. C.

3<sup>o</sup> circonscription : Service régional — article 34, § 1<sup>er</sup>, a, L. L. C.

4<sup>o</sup> circonscription : Service régional — article 36, § 1<sup>er</sup>, L. L. C.

5<sup>o</sup> circonscription : Service régional — article 34, § 1<sup>er</sup>, a, L. L. C.

*Office central des Contingents et Licences :*

Divisions O. C. C. L. d'Anvers : Service d'exécution — article 46, L. L. C.

**Avis n° 1915 B — 21 mars 1968.**

**OBJET :**

Situation dans les services de la commune de Forest, en ce qui concerne l'application de l'article 21 § 7 des L. L. C.

**Avis :**

Ayant passé en revue les différents services, la C.P.C.L. estime devoir insister pour que la commune mène, en ce qui concerne l'avenir, une politique de personnel visant à une stricte application des L.L.C. et attribuant à chaque groupe linguistique, et tout particulièrement au groupe linguistique néerlandais, au moins ce qui, en matière de recrutements, est prévu explicitement par les L. L. C.

**Avis n° 1966 — 21 mars 1968.**

**OBJET :**

Requête du 25 avril 1967 dénonçant le fait que tous les documents relatifs au dossier concernant le nettoyage de réservoirs d'eau (cahier des charges S. A. M. M. 36.619) pour le Ministère de la Défense nationale, et notamment la correspondance avec l'adjudicataire, établi dans une commune de la région de langue néerlandaise, sont rédigés en français.

**Avis :**

La requête est recevable. Elle est fondée en ce qui concerne la notification du choix de l'adjudicataire et la correspondance du service central avec l'adjudicataire. La notification du choix de l'adjudicataire et la correspondance avec celui-ci auraient dû être rédigées en néerlandais.

**ADVIES :**

Het probleem van de splitsing van de directies van de schoolinrichtingen, zowel van de vrije erkende als van de openbare inrichtingen, wordt beheerst door artikel 5, 1<sup>ste</sup> lid, van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs; de Vaste Commissie voor Taaltoezicht is dan ook terzake niet bevoegd.

**Advies n° 2098 — 14 maart 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek van 5 oktober 1967 van de Minister van Economische Zaken dat op 23 oktober 1967 door de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd overgemaakt en waarbij de vraag wordt gesteld welke de aard is van sommige diensten van zijn departement ten aanzien van de toepassing van de taalwetgeving.

**ADVIES :***Administratie van het Mijnwezen :*

Algemene Inspectie der Mijnen : Uitvoeringsdienst — artikel 44, S. W. T.

Mijnafdeling Henegouwen : Gewestelijke dienst — artikel 33, § 1, S. W. T.

Mijnafdeling Luik : Gewestelijke dienst — artikel 36, § 1, S. W. T.

Mijnafdeling Kempen : Gewestelijke dienst — artikel 33, § 1, S. W. T.

Speciale sector : Gewestelijke dienst — artikel 35, § 1, b, S. W. T.

*Economische Algemene Inspectie :*

1<sup>ste</sup> omschrijving : Gewestelijke dienst — artikel 35, § 1, b, S. W. T.

2<sup>o</sup> omschrijving : Gewestelijke dienst — artikel 34, § 1, a, S. W. T.

3<sup>o</sup> omschrijving : Gewestelijke dienst — artikel 34, § 1, a, S. W. T.

4<sup>o</sup> omschrijving : Gewestelijke dienst — artikel 36, § 1, S. W. T.

5<sup>o</sup> omschrijving : Gewestelijke dienst — artikel 34, § 1, a, S. W. T.

*Centrale Dienst voor Contingenten en Vergunningen :*

Afdeling C. D. C. V. Antwerpen : Uitvoeringsdienst — artikel 46, S. W. T.

**Advies n° 1915 B — 21 maart 1968.**

**VOORWERP :**

Toestand in de diensten van de gemeente Vorst, op het stuk van de toepassing van artikel 21, § 7, van de S. W. T.

**ADVIES :**

Na een overzicht te hebben gegeven van de verschillende diensten, meent de V. C. T. er te moeten op aandringen dat de gemeente een personeelspolitiek zou gaan voeren waarbij een strikte toepassing van de S. W. T. wordt beoogd en waarbij aan elke taalgroep, en dan meer bepaald aan de Nederlandse, tenminste datgene zou worden toegerekend wat, inzake aanwervingen, uitdrukkelijk door de S. W. T. wordt bepaald.

**Advies n° 1966 — 21 maart 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek dd. 25 april 1967 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat alle bescheiden met betrekking tot het dossier voor het reinigen van watertanks (bestek S. A. M. M. 36.619) ten behoeve van het Ministerie van Landsverdediging en met name de briefwisseling met de aannemer, die in een gemeente in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, in het Frans zijn gesteld.

**ADVIES :**

Het verzoek is ontvankelijk. Het is gegrond wat de toewijzing van het werk en de briefwisseling van de centrale dienst met de aannemer betreft. De toewijzing van het werk en de briefwisseling met kwetsieuzen aannemer hadden in het Nederlands moeten zijn gesteld.

## Avis n° 2033 — 21 mars 1968.

## OBJET :

Demande d'avis du 25 août 1967 concernant les questions suivantes :

1° Le « diplôme » relatif à la connaissance de la langue néerlandaise, délivré par la Commission linguistique auprès du Ministère des Communications après la réussite d'un examen linguistique, est-il valable pour obtenir une dispense de l'examen d'admission au cadre bilingue prévu par les lois linguistiques ?

2° L'article 22 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966, limitant à trois ans la durée de validité des certificats délivrés par le S. P. R., est-il légal ?

## AVIS :

1<sup>er</sup> point : la réponse est négative.

2° point : l'article 22 de l'arrêté royal précité n° IX du 30 novembre 1966 ne viole pas les L. L. C.

## Avis n° 2051 — 21 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 8 septembre 1967, signalant à la Commission:

1° que le service de la population et le service des permis de conduire de la ville de Renaix auraient demandé aux habitants utilisant la langue néerlandaise, dans quelle langue ils désiraient recevoir les formulaires les intéressant;

2° que le service des Finances aurait envoyé des formulaires rédigés en français à des habitants néerlandophones, et que ceux qui réclamaient devaient venir chercher eux-mêmes les formulaires, en néerlandais, à l'Hôtel de Ville.

## AVIS :

Après enquête, la Commission constate qu'aucune infraction aux L. L. C. ne peut être relevée à charge des services communaux de Renaix.

## Avis n° 2087 — 21 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 13 octobre 1967 signalant à la Commission qu'à la gare de Bruxelles-Chapelle, des formulaires français ont été délivrés à plusieurs personnes ayant réclamé l'usage du néerlandais pour le renouvellement de leur abonnement social au chemin de fer.

## AVIS :

Ayant pris connaissance des éléments du dossier et constatant par ailleurs, que la requête ne s'appuyait sur aucun cas concret, la Commission a estimé, en sa séance du 21 mars 1968, qu'aucune infraction aux L. L. C. ne pouvait être constatée, en la matière à charge du personnel de la gare en question.

## Avis n° 2097 — 21 mars 1968.

## OBJET :

Requête de M<sup>me</sup> X du 25 octobre 1967 priant la Commission d'émettre un avis concernant la demande, introduite par l'intéressée, tendant à être transférée du rôle linguistique français au rôle linguistique néerlandais (Min. Santé publique).

## AVIS :

L'inscription au rôle linguistique français a eu lieu conformément à la loi linguistique du 28 juin 1932, par ailleurs la loi du 2 août 1963 et l'arrêté royal n° II du 30 novembre 1966 ne permettent pas le changement de rôle, dans ce cas.

## Advies n° 2033 — 21 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek op advies dd. 25 augustus 1967, betreffende volgende punten :

1° Of het « diploma » over de kennis van de Nederlandse taal verleend door de Taalcommissie bij het Ministerie van Verkeerswezen na het slagen voor een taalexamen, niet geldt om vrijstelling te bekomen van het examen voor toelating tot het tweetalig kader als voorzien bij de taalwetten.

2° Of artikel 22 van het koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966, waarbij de geldigheidsduur van de door het Vast Wervingssecretariaat uitgereikte getuigschriften tot drie jaar wordt beperkt, wettelijk is.

## ADVIES :

1<sup>ste</sup> punt : het antwoord luidt ontkennend.

2<sup>de</sup> punt : artikel 22 van vorenbedoeld koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966 is niet in strijd met de S. W. T.

## Advies n° 2051 — 21 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 8 september 1967, waarbij aan de Commissie wordt signaleerd :

1° dat de Bevolkingsdienst en de Dienst Rijbewijzen van de stad Ronse aan de inwoners die het Nederlands gebruikten, zouden hebben gevraagd in welke taal zij hun formulieren wensten te ontvangen.

2° dat de Dienst Financiën in het Frans gestelde formulieren zou hebben verzonden aan Nederlandssprekende inwoners en dat degene onder hen die protesteerden zelf de in het Nederlands gestelde formulieren op het stadhuis dienden te komen halen.

## ADVIES :

Na onderzoek stelt de Commissie vast dat geen enkele inbreuk op de S. W. T. kan worden vastgesteld ten laste van de gemeentediensten van Ronse.

## Advies n° 2087 — 21 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 13 oktober 1967 waarbij aan de Commissie signaleerd wordt dat in het station Brussel-Kapellekerk Franstalige formulieren werden uitgereikt aan verschillende personen die voor de vernieuwing van hun sociaal spoorabonnement het gebruik van het Nederlands hadden gevraagd.

## ADVIES :

Na kennis te hebben genomen van de gegevens van het dossier en na bovendien te hebben vastgesteld dat het verzoek door geen enkel concreet geval wordt gestaafd, heeft de Commissie in haar zitting dd. 21 maart 1968 gemeend dat er geen enkele inbreuk op de S. W. T. terzake kon worden vastgesteld ten laste van het personeel van het bedoeld station.

## Advies n° 2097 — 21 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van Mevr. X, dd. 25 oktober 1967, waarbij de Commissie gevraagd wordt advies uit te brengen omtrent het verzoek van betrokene om van de Franse naar de Nederlandse taalrol overgeheveld te worden (Min. Volksgezondheid).

## ADVIES :

De inschrijving op de Franse taalrol is geschied overeenkomstig de taalwet van 28 juni 1932; bovendien laten de wet van 2 augustus 1963 en het koninklijk besluit n° II dd. 30 november 1966 in dit geval geen verandering van taalrol toe.

## Avis n° 2152 — 21 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 5 février 1968, par laquelle un habitant domicilié à Linkebeek et exploitant une entreprise à Beersel, porte plainte contre l'O. N. S. S. qui, depuis 1968, a décidé de placer cette exploitation sous le régime linguistique néerlandais, alors qu'auparavant le régime linguistique français lui était appliqué;

## AVIS :

La requête n'est pas fondée; le siège unique d'exploitation, sis en l'espèce en région de langue néerlandaise, oblige l'O. N. S. S., dans ses relations avec le requérant, à utiliser la langue de la région, en l'occurrence le néerlandais.

## Avis n° 2092 B — 28 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 29 janvier 1968 signalant à la Commission qu'un certain nombre d'organismes nationaux à Bruxelles, de même que certaines communes de Bruxelles-Capitale, ne possèdent qu'une immatriculation en français à l'Office National de la Sécurité sociale.

## AVIS :

Il appartient aux services centraux ou d'exécution concernés, de même qu'aux communes visées de Bruxelles-Capitale, de réclamer, pour leur personnel néerlandophone, une immatriculation en néerlandais.

Il appartient à l'Office national de la Sécurité sociale de signaler aux services centraux ou d'exécution, de même qu'aux services locaux de Bruxelles-Capitale qui demandent l'immatriculation de leur personnel en une seule langue, que cette procédure n'est pas conforme aux lois linguistiques coordonnées et qu'il leur appartient de prendre une double immatriculation.

## Avis n° 2104 — 28 mars 1968.

## OBJET :

Requête s'informant de la légalité :

1° de la décision du Comité de Sélection de l'arrondissement d'Ath — créé en application de l'article 17 de la loi du 19 mars 1954, instituant un Fonds national des Etudes, modifiée par les lois subséquentes des 19 mars 1957, 20 juin 1966 et par l'arrêté royal n° 16 du 19 avril 1967 — déclarant nul et non avenu l'examen subi, le 28 avril 1965, en néerlandais, par une candidate d'expression néerlandaise, domiciliée à Ellezele et inscrite aux cours de l'Athénée Royal de Renaix, et la convoquant à un examen en langue française pour le 19 mai 1965;

2° de la décision de non-octroi d'une bourse d'études secondaires, notifiée le 24 août 1965 par le Gouverneur de la province de Hainaut, eu égard à l'avis du Comité de Sélection d'Ath et aux résultats obtenus devant le jury compétent, à l'épreuve subie en langue française;

3° de la décision du Conseil d'Appel du Ministère de l'Éducation nationale du 8 juin 1966, rejetant le recours introduit par le représentant légal de la candidate évincée, en se fondant sur l'argument qu'en région linguistique homogène, il n'est pas permis à un Comité de Sélection de procéder à l'interrogation des candidats à une bourse d'études secondaires, dans une autre langue que celle de la région.

## AVIS :

Les décisions dont question ci-dessus et émanant, d'une part, du Comité de Sélection de l'arrondissement d'Ath, de l'autorité provinciale du Hainaut d'autre part, et enfin du Conseil d'Appel du Ministère de l'Éducation nationale, agissant dans le cadre des dispositions de la loi du 19 mars 1954 instituant un Fonds national d'études, sont nulles au regard des dispositions des lois linguistiques coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

## Avis n° 2114 — 28 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 29 novembre 1967, concernant le régime linguistique applicable aux indicateurs des téléphones.

## Advies n° 2152 — 21 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 5 februari 1968 waarbij een inwoner uit Linkebeek, die te Beersel een bedrijf exploiteert, klacht indient tegen de R. M. Z., die sedert 1968 beslist heeft dit bedrijf aan de Nederlandse taalregeling te onderwerpen, hoewel vroeger de Franse taalregeling erop werd toegepast.

## ADVIES :

Het verzoek is niet gegrond; de enige exploitatiezetel die in onderhavig geval in het Nederlands taalgebied is gelegen, verplicht de R. M. Z. in haar betrekkingen met de verzoeker de taal van het gebied te gebruiken, in casu het Nederlands.

## Advies n° 2092 B — 28 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 29 januari 1968 waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat een aantal nationale instellingen te Brussel, alsmede sommige gemeenten uit Brussel-Hoofdstad bij de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid slechts over een Franstalig inschrijvingsnummer beschikken.

## ADVIES :

Het behoort de betrokken centrale diensten of uitvoeringsdiensten, alsmede de genoemde gemeenten uit Brussel-Hoofdstad voor hun Nederlandstalig personeel een Nederlandstalig inschrijvingsnummer te eisen.

Het behoort de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid aan de centrale diensten of uitvoeringsdiensten, alsmede aan de plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad, die vragen om hun personeel in één taal in te schrijven, te signaleren dat deze procedure niet conform de samengevatte taalwetten is en dat zij een dubbel inschrijvingsnummer dienen aan te vragen.

## Advies n° 2104 — 28 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek waarbij geïnformeerd wordt naar de wettelijkheid :

1° van de beslissing van de Schiftingscommissie van het arrondissement Aat — opgericht bij toepassing van artikel 17 van de wet van 19 maart 1954, tot instelling van een Nationaal Studiefonds, gewijzigd door de wetten dd. 19 maart 1957, 20 juni 1966 en door het koninklijk besluit n° 16 dd. 18 april 1967 — waarbij nietig werd verklaard het examen dat op 28 april 1965 in het Nederlands werd afgelegd door een Nederlandstalige kandidaat die te Elzele woont en voor de cursussen aan het Koninklijk Atheneum te Ronse is ingeschreven en waarbij deze kandidaat werd opgeroepen om een examen in het Frans af te leggen op 19 mei 1965;

2° van de beslissing tot niet-toekenning van een secundaire studiebeurs, die op 24 augustus 1965 door de Gouverneur van de Provincie Henegouwen werd genotificeerd en gegrond is op het advies van de Schiftingscommissie van Aat en de uitslag die voor het in het Frans afgelegd examen werd bekomen voor de bevoegde examencommissie;

3° van de beslissing van de Raad van Beroep van het Ministerie van Nationale Opvoeding dd. 8 juni 1966, waarbij het beroep dat door de wettelijke vertegenwoordiger van de uitgeloten kandidaat werd ingediend, werd verworpen op grond van het argument dat in een homogeen taalgebied een Schiftingscommissie kandidaten voor een secundaire studiebeurs niet in een andere taal van die van het gebied mag ondervragen.

## ADVIES :

De beslissingen waarvan hierboven sprake en die uitgaan van de Schiftingscommissie van het arrondissement Aat, van het Provinciaal Bestuur van Henegouwen en van de Raad van Beroep van het Ministerie van Nationale Opvoeding, die in het kader van de bepalingen van de wet dd. 19 maart 1954 tot instelling van een Nationaal Studiefonds optreden, zijn nietig t.a.v. de bepalingen van de bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966 samengevatte taalwetten.

## Advies n° 2114 — 28 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek dd. 29 november 1967, omtrent de van toepassing zijnde taalregeling op de telefoongidsen.

**Avis :**

La Commission communique au requérant l'avis émis en la matière le 20 avril 1967 et lui signale que les problèmes d'organisation interne de la R. T. T. ne concernent que cet organisme.

**Avis n° 2129 — 28 mars 1968.****OBJET :**

Requête introduite le 2 décembre 1967 par la S.A. ..., dont le siège social est situé à Bruxelles, s'informant du fondement de la requête du Greffe de la Justice de Paix du canton de Boussu, lui réclamant, rédigée en néerlandais, une déclaration d'accident de travail faite à l'origine en langue française et relative à un ouvrier affecté à un chantier à Wasmes;

**Avis :**

Le chantier de la société en question, sis à Wasmes, semble disposer de l'autonomie économique et sociale suffisante pour pouvoir être réputé siège d'exploitation, pour l'application de l'article 52 des L. L. C.

**Avis n° 2142 — 28 mars 1968.****OBJET :**

Requête du 18 janvier 1968 concernant la question de savoir si, légalement, la langue allemande a priorité par rapport à la langue française dans les cas où le bilinguisme est prévu par les lois linguistiques coordonnées, en région de langue allemande.

**Avis :**

En région de langue allemande, le fait de faire figurer dans des avis, communications et formulaires bilingues destinés au public, le texte français en premier lieu, soit de haut en bas, soit de gauche à droite, constitue une méconnaissance de la volonté du législateur, même si les caractères d'imprimerie employés sont identiques ou équivalents pour les deux textes.

**Avis n° 2145 — 28 mars 1968.****OBJET :**

Requête du 23 janvier 1968, par laquelle le Ministre de l'Intérieur demande un avis concernant un projet d'arrêté royal modifiant l'article 9, § 2 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966, fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissance linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

**Avis :**

Le projet d'arrêté royal, modifiant l'article 9 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966, dans ce sens que seules les modalités de l'examen sur la connaissance élémentaire de la seconde langue, sont prévues pour les quatre communes périphériques, visées par l'article 29, 1<sup>er</sup> alinéa des L. L. C., est conforme aux L. L. C.

**Avis n° 2153 — 28 mars 1968.****OBJET :**

Requête du 1<sup>er</sup> février 1968, par laquelle le Ministre des Affaires étrangères sollicite un avis concernant la demande d'un agent de la carrière du Service Extérieur, qui souhaite être transféré du rôle linguistique français au rôle linguistique néerlandais.

**Avis :**

La demande doit être rejetée.

**Avis n° 2156 — 28 mars 1968.****OBJET :**

Requête du 23 janvier 1968 par laquelle le Ministre de l'Intérieur demande un avis concernant un projet d'arrêté royal modifiant l'ar-

**ADVIES :**

De Commissie deelt aan verzoeker het advies mede dat zij op 20 april 1967 terzake heeft uitgebracht en wijst hem erop dat de inwendige organisatie van de R. T. T. uitsluitend bedoeld organisme aanbelangt.

**Advies n° 2129 — 28 maart 1968.****VOORWERP :**

Verzoek ingediend op 28 december 1967 door de N.V., waarvan de maatschappelijke zetel te Brussel 6 is gevestigd, en waarbij genoemde vennootschap inlichtingen vraagt omtrent de gegrondheid van het verzoek van de Griffie van het Vrederecht van het kanton Boussu, die haar een in het Nederlands gestelde aangifte van een arbeidsongeval vraagt, die oorspronkelijk in het Frans was gedaan en betrekking had op een werf te Wasmes tewerkgestelde werknemer.

**ADVIES :**

De werf van de betrokken vennootschap die te Wasmes is gelegen, blijkt over voldoende economische en maatschappelijke autonomie te beschikken om als exploitatiezetel te kunnen worden beschouwd voor de toepassing van artikel 52 van de S. W. T.

**Advies n° 2142 — 28 maart 1968.****VOORWERP :**

Verzoek dd. 18 januari 1968, betreffende de vraag of de Duitse taal, in het Duits taalgebied, wettelijk voorrang heeft op de Franse taal, in de gevallen waarin de tweetaligheid door de samengevatte taalwetten is voorgeschreven.

**ADVIES :**

Door in het Duits taalgebied de Franse tekst in de eerste plaats, hetzij van boven naar onder, hetzij van links naar rechts, te doen voorkomen op de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd, wordt de wil van de wetgever miskend, zelfs indien de gebruikte lettertypes voor de beide teksten identiek of gelijkwaardig zijn.

**Advies n° 2145 — 28 maart 1968.****VOORWERP :**

Verzoek op 23 januari 1968 ingediend waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken om advies verzoekt betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van artikel 9, § 2, van het koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966.

**ADVIES :**

Het ontwerp van koninklijk besluit waarbij artikel 9 van het koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966 wordt gewijzigd in de zin dat, voor de vier randgemeenten bedoeld bij artikel 29, 1<sup>ste</sup> lid van de S. W. T., alleen de modaliteiten van het examen over de elementaire kennis van de tweede taal worden bepaald, is conform de S. W. T.

**Advies n° 2153 — 28 maart 1968.****VOORWERP :**

Verzoek op 1 februari 1968 ingediend waarbij de Minister van Buitenlandse Zaken om advies verzoekt betreffende de vraag van een ambtenaar van de carrière Buitenlandse Dienst die van de Franse naar de Nederlandse taalrol wenst overgeheveld te worden.

**ADVIES :**

De vraag dient te worden herhaald.

**Advies n° 2156 — 28 maart 1968.****VOORWERP :**

Verzoek op 23 januari 1968 ingediend waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken om advies verzoekt betreffende een ontwerp van

rêté royal n° IX du 30 novembre 1966, fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques, prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

**AVIS :**

Le projet d'arrêté royal est conforme aux L. L. C. Le premier alinéa du préambule s'avérant inutile en l'occurrence, doit, toutefois, être supprimé.

#### Avis n° 2161 — 28 mars 1968.

**OBJET :**

Requête du 16 février 1968, par laquelle un habitant domicilié à Vilvorde et exploitant une entreprise de publicité légale et registre de commerce, sise à Saint-Josse-ten-Noode, porte plainte contre l'O. N. S. S., qui, depuis 1968, lui envoie désormais tous les documents le concernant en langue néerlandaise, alors qu'auparavant les mêmes documents lui étaient adressés en langue française.

**AVIS :**

La requête susmentionnée est recevable et fondée; le siège unique d'exploitation, sis en l'occurrence à Bruxelles-Capitale, oblige l'O. N. S. S., dans ses relations avec le requérant, à user de la langue que celui-ci a délibérément choisie pour la transmission des documents imposés par la législation sociale.

#### Avis n° 2162 — 28 mars 1968.

**OBJET :**

Demande d'avis du Ministre de l'Intérieur, concernant la question parlementaire n° 47 du 30 janvier 1968, de M. le Député René Lefèbvre tendant à savoir s'il est conforme aux L. L. C. qu'un examen sur la connaissance de la seconde langue, en l'occurrence le néerlandais, soit imposé aux candidats à la fonction de brigadier garde-champêtre, dans la 8<sup>e</sup> brigade de la province de Hainaut.

**AVIS :**

L'autorité compétente agit en conformité aux L. L. C. lorsque, pour satisfaire aux dispositions de l'article 38, § 3, des L. L. C., elle décide d'imposer un examen sur la connaissance de la seconde langue aux candidats à la fonction de brigadier garde-champêtre de la 8<sup>e</sup> brigade de la province de Hainaut.

#### Avis n° 2186 — 28 mars 1968.

**OBJET :**

Requête du 14 mars 1968, par laquelle le Secrétaire Général du Ministère de l'Intérieur demande un avis concernant un projet d'arrêté royal déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades du personnel temporaire de l'Etat, qui constituent au même degré de la hiérarchie.

**AVIS :**

Le projet d'arrêté royal déterminant les grades du personnel temporaire de l'Etat et du personnel ouvrier, temporaire, de l'Etat, qui constituent un même degré de la hiérarchie en tenant compte des degrés de la hiérarchie prévus à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966, est conforme aux L. L. C.

#### Avis n° 2191 — 28 mars 1968.

**OBJET :**

Requête concernant le régime linguistique applicable aux documents destinés au personnel des différents sièges de la S. A. ...., à Anvers.

**AVIS :**

La Commission, se référant à sa jurisprudence relative à l'application de l'article 52 des L. L. C., envisage successivement le cas où la société a plusieurs sièges d'exploitation dans différentes régions, le cas

koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966.

**ADVIES :**

Het ontwerp van koninklijk besluit is conform de S. W. T. Het eerste lid van de aanhef dient echter geschrapt als terzake niet dienend.

#### Advies n° 2161 — 28 maart 1968.

**VOORWERP :**

Verzoek dd. 16 februari 1968, waarbij een inwoner van Vilvoorde die een te Sint-Joost-ten-Noode gelegen bedrijf voor wettelijke publicatie en handelsregisters exploiteert, klacht indient tegen de R. M. Z., die hem vanaf 1968 alle bescheiden in het Nederlands stuurt, dan wanneer diezelfde bescheiden hem vroeger in het Frans werden toegezonden.

**ADVIES :**

Het bovengenoemd verzoek is ontvankelijk en gegrond; de enige exploitatiezetel die in onderhavig geval te Brussel-Hoofdstad is gelegen, verplicht de R. M. Z. in haar betrekkingen met verzoeker de taal te gebruiken die deze laatste willens en wetens heeft gekozen voor de toezending van de bescheiden die door de sociale wetgeving zijn opgelegd.

#### Advies n° 2162 — 28 maart 1968.

**VOORWERP :**

Verzoek om advies van de Minister van Binnenlandse Zaken betreffende de parlementaire vraag n° 47 van 30 januari 1968 van de heer Volksvertegenwoordiger René Lefèbvre, teneinde te weten of het conform de S. W. T. is dat aan de kandidaten voor de betrekking van brigadier-veldwachter in de 8<sup>ste</sup> brigade van de provincie Henegouwen een examen over de kennis van de tweede taal, in casu het Nederlands, wordt opgelegd.

**ADVIES :**

Het is conform de S. W. T. wanneer de bevoegde overheid beslist heeft dat, ten einde te voldoen aan de bepalingen van artikel 38, § 3, van de S. W. T., de kandidaten voor de betrekking van brigadier-veldwachter van de 8<sup>ste</sup> brigade van de provincie Henegouwen een examen over de kennis van de tweede taal moeten afleggen.

#### Advies n° 2186 — 28 maart 1968.

**VOORWERP :**

Verzoek op 14 maart 1968 ingediend waarbij de Secretaris-Generaal van het Ministerie van Binnenlandse Zaken om advies verzoekt betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van het tijdelijk Rijkspersoneel die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

**ADVIES :**

Het ontwerp van koninklijk besluit waarbij de graden van het tijdelijk personeel en het tijdelijk werkliedenpersoneel van het Rijk die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen bepaald met inachtneming van de trappen van de hiërarchie als bepaald bij artikel 1 van het koninklijk besluit n° 1 van 30 november 1966, is conform de S. W. T.

#### Advies n° 2191 — 28 maart 1968.

**VOORWERP :**

Verzoek in verband met het taalstelsel dat van toepassing is op de bescheiden bestemd voor het personeel van de verschillende bedrijven van de N. V. te Antwerpen.

**ADVIES :**

Onder verwijzing naar haar rechtspleging in verband met de toepassing van artikel 52 S. W. T., neemt de Commissie achtereenvolgens het geval in beschouwing waarin het bedrijf verschillende exploitatiezetels

où le siège d'exploitation est établi à Bruxelles-Capitale, et, enfin le cas où le siège d'exploitation est établi en région homogène.

**Avis n° 2195 — 28 mars 1968.**

**OBJET :**

Plainte concernant le fait que, le 22 mars 1968, le Bourgmestre de Saint-Gilles (Bruxelles) a adressé à tous les abonnés de la Régie du Gaz et de l'Electricité de sa commune, une lettre leur signalant sa décision d'adopter, à l'avenir, l'unilinguisme pour l'envoi des factures relatives à la consommation de gaz et d'électricité, et invitant les abonnés à lui retourner, après l'avoir complétée, une carte-formulaire précisant la langue dans laquelle ils désirent désormais recevoir les factures en question.

**AVIS :**

La Commission rappelant sa jurisprudence en la matière, invite le Ministre de l'Intérieur, en tant que autorité de tutelle, d'attirer l'attention du Bourgmestre de St-Gilles sur les différents points de l'affaire.

heeft in verschillende taalgebieden, het geval waarin de exploitatiezetel is gevestigd te Brussel-Hoofdstad en tenslotte het geval waarin de exploitatiezetel in een homogeen taalgebied gevestigd is.

**Advies n° 2195 — 28 maart 1968.**

**VOORWERP :**

Klacht betreffende het feit dat op 22 maart 1968 de Burgemeester van Sint-Gillis Brussel aan alle abonneuten van de Gas- en Electriciteitsregie van zijn gemeente een brief heeft gestuurd, waarbij hij hun zijn beslissing mededeelt om in het vervolg de eentaligheid te gebruiken voor het zenden van de facturen voor electriciteits- en gasverbruik en waarbij de abonneuten worden verzocht een ingevulde kaartformulier terug te sturen waarop zij de taal zouden aanduiden waarin zij voortaan de kwestieuze facturen wensen te ontvangen.

**ADVIES :**

Onder herinnering van haar rechtspleging op het stuk, verzoekt de Commissie de Minister van Binnenlandse Zaken, als voogdijoverheid, de aandacht van de Burgemeester van Sint-Gillis op de verscheidene punten van de zaak te wilen vestigen.

**RESUME DES AVIS  
DE LA SECTION FRANÇAISE.**

**Avis n° 1999 — 9 janvier 1968.**

**OBJET :**

Plainte du 3 juin 1967 contre le fait que l'Administration des Postes continue à utiliser des étiquettes et cachets bilingues pour des communications entre bureaux des postes de communes sans régime spécial de la région de langue française.

**AVIS :**

Le problème soulevé, à de multiples reprises déjà, trouvera vraisemblablement une solution définitive dans le cadre du règlement d'ensemble du régime linguistique applicable aux formulaires, cachets, imprimés etc., utilisés par l'Administration des Postes.

**Avis n° 2121 — 9 janvier 1968.**

**OBJET :**

Requête du 19 décembre 1967 signalant à la Commission qu'un document en néerlandais avait été transmis, par le Ministère des Communications — Service du permis de conduire, à Bruxelles, à l'Administration communale de Nivelles.

**AVIS :**

La section a constaté qu'il s'agissait d'une pure erreur matérielle ne pouvant être considérée comme une infraction caractérisée.

**Avis n° 2030 — 30 janvier 1968 .**

**OBJET :**

Plainte du 9 août 1967 signalant la présence, sur le territoire de Tubize — route de Bruxelles à Mons — d'un vaste panneau bilingue — français-néerlandais — invitant les usagers de la route à ralentir en raison du danger.

**AVIS :**

Le panneau aurait dû être rédigé exclusivement en français puisqu'il s'agit d'une commune sans régime spécial de la région de langue française (art. 11, § 1<sup>er</sup> des L. L. C.).

Cependant, la section a constaté le caractère exceptionnel de l'avis de danger en cause et l'impossibilité pour les services communaux intéressés de recourir dans ce cas à des signes codifiés.

**Avis n° 2031 — 30 janvier 1968.**

**OBJET :**

Plainte du 14 août 1967, signalant la présence, à Ronquières, d'un panneau bilingue invitant les marins à respecter certaines prescriptions pour le passage de leurs bateaux.

**AVIS :**

Le panneau en question aurait dû être rédigé exclusivement en français.

Cependant, la section a constaté le caractère exceptionnel de l'avis de danger en question et l'impossibilité de recourir en l'occurrence à des signes codifiés.

**Avis n° 2093 — 30 janvier 1968.**

**OBJET :**

Requête du 12 octobre 1967, concernant la présence, dans la gare des Guillemins à Liège et dans celle de Bauliers, de panonceaux bilingues informant le public de certains dangers.

**KORTE INHOUD VAN DE ADVIEZEN  
VAN DE FRANSE AFDELING.**

**Advies n° 1999 — 9 januari 1968.**

**VOORWERP :**

Klacht van 3 juni 1967 tegen het feit dat het Bestuur der Posterijen blijft gebruik maken van tweetalige plakbriefjes en stempels voor mededelingen tussen postkantoren in gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied.

**ADVIES :**

Het reeds dikwerf opgeworpen probleem zal waarschijnlijk een definitieve oplossing krijgen in het kader van de gezamenlijke taalregeling toepasselijk op de door het Bestuur der Posterijen gebruikte formulieren, stempels, drukwerken enz.

**Advies n° 2121 — 9 januari 1968.**

**VOORWERP :**

Klacht van 19 december 1967, waarbij aan de Commissie wordt signaleerd dat een door het Ministerie van Verkeerswezen — Dienst van de rijvergunning — te Brussel, in het Nederlands gesteld stuk werd overgezonden aan het gemeentebestuur van Nijvel.

**ADVIES :**

De sectie heeft vastgesteld dat het ging om een zuiver materiële vergissing die niet als een gekarakteriseerde inbreuk kon worden beschouwd.

**Advies n° 2030 — 30 januari 1968.**

**VOORWERP :**

Klacht van 9 augustus 1967 waarbij signaleerd wordt dat, op het grondgebied van Tubeke — weg Brussel-Bergen — een groot tweetalig (Nederlands-Frans) bord voorkomt met verzoek voor de weggebruikers te vertragen ingevolge het gevaar.

**ADVIES :**

Het bord diende uitsluitend in het Frans gesteld vermits het gaat om een gemeente zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied (art. 11, § 1 van de S. W. T.).

Nochtans, kwam de afdeling tot het constateren van het uitzonderlijk karakter van het kwestieuze bericht « gevaar » en van de onmogelijkheid voor de betrokken gemeentediensten om, in dit geval, hun toevlucht te nemen tot gecodificeerde tekens.

**Advies n° 2031 — 30 januari 1968.**

**VOORWERP :**

Klacht van 14 augustus 1967, waarbij het feit signaleerd wordt dat er te Ronquières een tweetalig bord voorkomt om de binnenschippers te verzoeken zekere voorschriften, in verband met het doorvaren van hun schepen, na te leven.

**ADVIES :**

Het bord, waarvan sprake, diende uitsluitend in het Frans gesteld.

De afdeling kwam nochtans tot de bevinding van het uitzonderlijk karakter van het kwestieuze bericht « gevaar » en van de onmogelijkheid om, in onderhavig geval, zijn toevlucht te nemen tot gecodificeerde tekens.

**Advies n° 2093 — 30 januari 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek van 12 oktober 1967, betreffende het feit dat in het station « des Guillemins » te Luik en in dit van Bauliers tweetalige borden voorkomen, die de aandacht van het publiek vestigen op zekere gevaren.

## AVIS :

La section a constaté qu'effectivement le recours au bilinguisme français-néerlandais était en l'occurrence contraire à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, al. 1<sup>er</sup> des L. L. C.

L'attention de la S. N. C. B. a d'ailleurs déjà été attirée antérieurement sur ce point.

Il semble cependant que la situation sera normalisée prochainement.

## Avis n° 2138 — 20 février 1968.

## OBJET :

Requête du 16 janvier 1968, signalant que le Fonds National de Reclassement social des Handicapés de Bruxelles a adressé à l'Administration communale de Braine-l'Alleud une lettre rédigée intégralement en néerlandais.

## AVIS :

De l'enquête effectuée, il est apparu qu'il s'agit d'une simple erreur matérielle.

Le chef de service en cause s'est engagé à attirer l'attention toute spéciale de son personnel sur la nécessité d'observer strictement les dispositions légales en matière linguistique.

## Avis n° 2140 — 21 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 12 janvier 1968, signalant que la Fédération Nationale des Abattoirs particuliers, rue de Spa à Bruxelles, a adressé à l'Administration communale de Nivelles, une lettre rédigée en néerlandais.

## AVIS :

La Fédération en question est un organisme purement privé, ne tombant pas sous l'application des lois linguistiques coordonnées.

## Avis n° 2148 — 21 mars 1968.

## OBJET :

Plainte concernant la présence le long de la route Wavre-Louvain, en région de langue française, de plaques de signalisation portant la mention unilingue « Leuven ».

## AVIS :

Cette signalisation unilingue néerlandaise, dans des communes sans régime spécial de la région de langue française est contraire à la jurisprudence de la Commission relative aux avis et communications émanant des services régionaux.

## Avis n° 2160 — 21 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 15 février 1968 signalant à la Commission que l'Office des Chèques postaux, à Bruxelles, a fait parvenir à un affilié francophone résidant en région de langue française, un avis de crédit imprimé en français mais portant une communication manuscrite rédigée en néerlandais.

## AVIS :

L'Office des Chèques postaux à Bruxelles viole les lois linguistiques coordonnées quand il adresse à un affilié francophone, un avis de crédit portant des mentions manuscrites rédigées en néerlandais.

## ADVIES :

De afdeling heeft geconstateerd dat terzake gebruik maken van de tweetaligheid Frans-Nederlands wel degelijk strijdig is met artikel 11, § 1, 1<sup>ste</sup> lid van de S. W. T.

De aandacht van de N. M. B. S. werd, ten andere, reeds op dit punt gevestigd.

Het blijkt evenwel dat de toestand eerlang zal genormaliseerd zijn.

## Advies n° 2138 — 20 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 16 januari 1968, waarbij wordt gesignaleerd dat het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen te Brussel een integraal in het Nederlands gestelde brief heeft geadresseerd aan het gemeentebestuur van Eigenbrakel.

## ADVIES :

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat het om een zuiver materiële vergissing ging.

De verantwoordelijke dienstchef heeft er zich toe verbonden de bijzondere aandacht van zijn personeel te vestigen op de noodwendigheid van een strikte toepassing van de wettelijke bepalingen inzake taalgebruik.

## Advies n° 2140 — 21 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 12 januari 1968, waarbij wordt gesignaleerd dat het « Nationaal Verbond der slachthuizen », Spastraat te Brussel een in het Nederlands gestelde brief heeft geadresseerd aan het gemeentebestuur van Nijvel.

## ADVIES :

Het Verbond, waarvan sprake, is een zuivere privé-instelling die niet onder de toepassing van de S. W. T. valt.

## Advies n° 2148 — 21 maart 1968.

## VOORWERP :

Klacht in verband met verkeersborden, met de eentalige vermelding « Leuven », geplaatst langs de weg Waver-Leuven, in het Franse taalgebied.

## ADVIES :

Deze eentalige Nederlandse verkeerssignalisatie, in gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Franse taalgebied, is strijdig met de rechtspraak van de Commissie betreffende de adviezen en mededelingen uitgaande van gewestelijke diensten.

## Advies n° 2160 — 21 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 15 februari 1968, waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat het Bestuur der Postchecks, te Brussel, aan een in het Franse taalgebied verblijvende Franssprekende postrekeninghouder een in het Frans gedrukt bericht van creditering, maar met een met de hand geschreven Nederlandstalige vermelding, heeft doen geworden.

## ADVIES :

Het Bestuur der Postchecks, te Brussel, schendt de gecoördineerde taalwetten wanneer het een bericht van creditering, waarop met de hand geschreven Nederlandstalige vermeldingen voorkomen, doet worden aan een in het Franse taalgebied verblijvende Franssprekende postrekeninghouder.

**RESUME DES AVIS  
DE LA SECTION NEERLANDAISE.**

**Avis n° 1969 — 13 février 1968.**

**OBJET :**

Demande d'avis du 27 avril 1967 concernant :

1° la promotion envisagée de deux ingénieurs d'expression française en qualité d'ingénieur en chef-directeur à l'Administration des Mines à Hasselt;

2° l'interprétation correcte de la circulaire du 30 janvier 1967 du Secrétaire permanent au Recrutement au regard de la participation éventuelle des ingénieurs francophones en cause audit examen qui se substitue au diplôme imposé pour la détermination du régime linguistique.

**AVIS :**

*En ce qui concerne le point 1 :*

Comme il s'agit manifestement d'intentions, non encore traduites dans la réalité au moment de l'introduction de la requête, la C. P. C. L. ne peut émettre d'avis au sujet de la promotion éventuelle d'ingénieurs francophones en qualité d'ingénieur en chef-directeur à l'Administration des Mines à Hasselt.

*En ce qui concerne le point 2 :*

A la question de savoir si les fonctionnaires en cause peuvent participer à l'examen visé à l'article 4, § 2, 2° alinéa de l'arrêté royal II du 30 novembre 1966, la section néerlandaise de la C. P. C. L. émet un avis négatif.

Il est demandé en outre si des agents qui sont déjà inscrits à un rôle linguistique déterminé, peuvent participer à l'examen prévu par l'article 7 de l'arrêté royal IX du 30 novembre 1966. Il s'agit en l'occurrence de l'examen linguistique se substituant au diplôme ou certificat requis ou à la déclaration du directeur d'école.

La C. P. C. L. émet, à ce sujet, l'avis qu'aucune disposition ne s'oppose à ce que les agents en service subissent l'épreuve en cause.

**Avis n° 2012 — 13 février 1968.**

**OBJET :**

Requête du 20 juin 1967, dénonçant le fait que le formulaire « Demande de congé de maladie » du Ministère des Finances, remis au personnel du Centre de récréation du personnel des Finances à Anvers, est bilingue.

**AVIS :**

La requête est recevable et fondée.  
Les formulaires en question doivent être unilingues néerlandais au Centre de récréation du personnel du Ministère des Finances à Anvers.

**Avis n° 2041 — 13 février 1968.**

**OBJET :**

Requête du 5 septembre 1967, dénonçant le fait qu'un médecin établi à Ostende rédigé en français uniquement, les dossiers médicaux des membres du personnel de la « Banque de Bruxelles » à Ostende.

**AVIS :**

La requête est recevable et fondée.  
Les dossiers médicaux en cause doivent être établis en langue néerlandaise.

**Avis n° 2101 — 13 février 1968.**

**OBJET :**

Requête du 9 novembre 1967, dénonçant le fait qu'un membre du Cabinet du Ministre de la Santé publique a répondu en français, le 9 novembre 1967, au requérant qui avait écrit en langue néerlandaise.

**KORTE INHOUD VAN DE ADVIEZEN  
VAN DE NEDERLANDSE AFDELING.**

**Advies n° 1969 — 13 februari 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek om advies van 27 april 1967 betreffende :

1° de voorgenomen bevordering van twee Franstalige ingenieurs tot hoofdingenieur-directeur van het Mijnwezen te Hasselt;

2° de juiste interpretatie van de circulaire van de Vaste Wervingssecretaris van 30 januari 1967 t.a.v. de eventuele deelneming van bedoelde Franstalige ingenieurs aan het taalexamen dat, met betrekking tot het vaststellen van het taalregime, in de plaats komt van het opgelegde diploma.

**ADVIES :**

*Wat punt 1 betreft :*

Aangezien het hier klaarblijkelijk gaat om inzichten die op het ogenblik van het indienen van het verzoek nog niet in de werkelijkheid werden omgezet, kan de V. C. T. geen advies uitbrengen over de eventuele bevordering van Franstalige ingenieurs tot hoofdingenieur-directeur bij het Mijnwezen te Hasselt.

*Wat punt 2 betreft :*

Op de vraag of de betrokken ambtenaren mogen deelnemen aan het examen bedoeld bij het artikel 4, § 2, 2° lid van het koninklijke besluit II van 30 november 1966 adviseert de Nederlandse Afdeling van de V. C. T. negatief.

Tevens wordt de vraag gesteld of de ambtenaren, die reeds op een bepaalde taalrol werden ingeschreven, mogen deelnemen aan het examen bepaald bij artikel 7 van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966. Het gaat hier om het taalexamen dat in de plaats komt van het opgelegde diploma, getuigschrift of verklaring van het schoolhoofd.

De V. C. T. adviseert terzake dat geen enkele bepaling er zich tegen verzet dat reeds indienstzijnde ambtenaren bedoeld examen zouden afleggen.

**Advies n° 2012 — 13 februari 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek van 20 juni 1967 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat het formulier « Aanvraag om ziekteverlof » van het Ministerie van Financiën dat afgegeven wordt aan het personeel van het ontspanningscentrum van het personeel van Financiën te Antwerpen, tweetalig is.

**ADVIES :**

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. Kwestieuze formulieren moeten in het Ontspanningscentrum van het personeel van het Ministerie van Financiën te Antwerpen eentalig Nederlands zijn.

**Advies n° 2041 — 13 februari 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek van 5 september 1967 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat een geneesheer gevestigd te Oostende de medische dossiers met betrekking tot de personeelsleden van de « Bank van Brussel » te Oostende eentalig in het Frans stelt.

**ADVIES :**

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond.  
De kwestieuze medische dossiers moeten in het Nederlands zijn gesteld.

**Advies n° 2101 — 13 februari 1968.**

**VOORWERP :**

Verzoek van 9 november 1967, waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door een lid van het kabinet van de Minister van Volksgezondheid op 8 november 1967 aan verzoeker, die in het Nederlands had geschreven, in het Frans werd geantwoord.

## AVIS :

La requête est recevable et fondée.  
La lettre incriminée aurait dû être rédigée en néerlandais.

## Avis n° 2102 — 13 février 1968.

## OBJET :

Requête du 14 novembre 1967, dénonçant le fait qu'une clinique de Neerijse a remis à un membre du personnel d'expression néerlandaise des formulaires rédigés en français, à savoir :

- 1° une attestation de chômage;
- 2° une attestation relative au pécule de vacances;
- 3° un préavis.

## AVIS :

La requête est recevable. Elle est fondée en ce qui concerne la pièce n° 1. Dans leurs rapports avec la clinique en cause à Neerijse, les services centraux doivent se servir uniquement du néerlandais et lui fournir notamment le formulaire C. 4 en néerlandais uniquement.  
Elle n'est pas fondée en ce qui concerne les documents sub 2 et 3.

## Avis n° 2053 — 5 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 18 septembre 1967, par laquelle l'administration communale d'Ostende demande si les cours facultatifs de français, donnés à l'École de Sciences administratives, de police et de technique de la ville d'Ostende, peuvent influencer, en quelque mesure que ce soit, l'obtention du diplôme et notamment si les points obtenus à ces cours peuvent compenser un échec éventuel dans d'autres branches, afin de pouvoir considérer les candidats comme lauréats.

## AVIS :

L'étude d'autres langues que le néerlandais, à l'école susvisée, n'est pas, par elle-même, contraire aux L. L. C.

Toutefois, la réussite à des cours de langues autres que le néerlandais ne peut influencer la cote finale des candidats aux examens, cette cote finale pouvant être prise en considération lors de recrutements ou de promotions.

## Avis n° 2073 — 5 mars 1968.

## OBJET :

Plainte du 6 octobre 1967, dénonçant le fait que dans l'indicateur des téléphones de 1967, les zones de Louvain, Tirlemont et Saint-Trond sont mentionnées en français également.

## AVIS :

La section néerlandaise a jugé opportun de rappeler à Monsieur le Ministre des P. T. T. les avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique n°s 1550 a, 1550 b et 1550 c, relatifs au régime linguistique à observer pour les mentions dans l'indicateur des téléphones.

## Avis n° 2118 — 5 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 12 décembre 1967, dénonçant le fait que dans l'indicateur des téléphones de 1967 — volume 5 — zone de Louvain :

- 1° des noms de rues figurent avec une traduction française;
- 2° deux fonds mutuels sont mentionnés :
  - a) avec leur dénomination française (respectivement la « mutualité interprofessionnelle de Louvain et environs » et la « Mutualité socialiste » et
  - b) avec une adresse française;
- 3° l'Assistance publique est mentionnée également en français.

## ADVIES :

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond.  
Het aangeklaagde schrijven had in het Nederlands moeten zijn gesteld.

## Advies n° 2102 — 13 februari 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 14 november 1967 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door een kliniek te Neerijse aan een Nederlandssprekend personeelslid in het Frans gestelde formulieren werden overhandigd namelijk :

- 1° een werkloosheidsattest;
- 2° een attest in verband met het vakantiegeld;
- 3° een vooropzeg.

## ADVIES :

Het verzoek is ontvankelijk. Het is gegrond wat stuk 1 betreft. De centrale diensten moeten voor hun betrekkingen met bewuste kliniek te Neerijse uitsluitend het Nederlands gebruiken en o.m. het C. 4 in uitsluitend Nederlandse versie aan die kliniek bezorgen.  
Het is niet gegrond wat de stukken sub 2 en 3 betreft.

## Advies n° 2053 — 5 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 18 september 1967 waarbij door het stadsbestuur van Oostende gevraagd wordt of de facultatieve cursussen Frans welke aan de School voor Bestuurswetenschappen, Politie en Techniek van de stad Oostende worden gegeven, enige invloed mogen uitoefenen op het behalen van het diploma en met name of de behaalde punten voor die cursussen een eventueel tekort aan punten voor andere vakken kunnen compenseren om de kandidaten als geslaagd te beschouwen.

## ADVIES :

Het aanleren van andere talen dan het Nederlands aan bovenvermelde school is op zich zelf niet strijdig met de S. W. T.

Het slagen voor andere talen dan het Nederlands mag evenwel geen terugslag hebben op de eindbeoordeling van de kandidaten bij het examen, daar die eindbeoordeling bij de aanwerving of bevordering een invloed kan hebben.

## Advies n° 2073 — 5 maart 1968.

## VOORWERP :

Klacht van 6 oktober 1967, tegen het feit dat in het telefoonboek 1967 de zones Leuven, Tienen en St.-Truiden ook in het Frans worden vermeld.

## ADVIES :

De Nederlandse Afdeling heeft het aangewezen geacht de Minister van P. T. T. te herinneren aan de adviezen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n°s 1550 a, 1550 b en 1550 c betreffende de taalregeling voor de vermeldingen in het telefoonboek.

## Advies n° 2118 — 5 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 12 december 1967, waarbij wordt aangeklaagd dat in boekdeel 5 — zone Leuven — van de telefoongids 1967 :

- 1° in het Frans vertaalde straatnamen voorkomen;
- 2° twee onderlinge fondsen worden vermeld :
  - a) met hun Franse benaming (respectievelijk « Mutualité interprofessionnelle de Louvain et environs » en « Mutualité Socialiste ») en
  - b) met een in het Frans vertaald adres;
- 3° de Openbare Onderstand ook in het Frans wordt vermeld (Assistance publique).

## AVIS :

La requête est recevable.

Elle est fondée en ce qui concerne 1° et 2° b). Des noms de rues de communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ne peuvent figurer qu'en néerlandais à l'indicateur des téléphones. Elle est fondée également en ce qui concerne le 3° : la mention, en langue française de l'Assistance publique de Louvain est contraire à la loi. Toutefois, la requête n'est pas fondée en ce qui concerne 2° a).

## Avis n° 1976 B — 26 mars 1968.

## OBJET :

Enquête d'office au sujet des difficultés qui se produisent dans les entreprises de la marine marchande établies dans la région de langue néerlandaise, notamment en matière de connaissements.

## AVIS :

Pour le connaissement qui constitue, de par sa nature un titre négociable du commerce international, les entreprises de marine marchande dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue néerlandaise peuvent se servir, outre le néerlandais, d'une langue dont l'usage est admis sur le plan international en matière de connaissements.

## Avis n° 2141 — 26 mars 1968.

## OBJET :

Demande d'avis du Ministre de l'Intérieur, à l'effet de savoir si les publications d'« EUROCHEMIC » ne doivent pas paraître en néerlandais aussi au *Moniteur belge*.

## AVIS :

Il appartient à l'Etat belge, qui supporte les frais d'une insertion de l'espèce, d'exiger que les communications soient faites dans les deux langues.

## Avis n° 2154 — 26 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 6 février 1968, demandant si, dans les rapports entre l'Ecole primaire de l'Etat d'expression française à Ostende et la Régie communale du Gaz, de l'Electricité et des Eaux, l'usage du néerlandais ne s'impose pas.

## AVIS :

L'école en question, située à Ostende, doit se servir du néerlandais dans ses rapports avec la Régie du Gaz, de l'Electricité et des Eaux de la ville d'Ostende.

## Avis n° 2155 — 26 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 4 février 1966, dénonçant le fait que l'autorité religieuse de l'Evêché de Malines-Bruxelles a décidé que les messes seront désormais célébrées en néerlandais dans la paroisse St-Jean à Vilvorde.

## AVIS :

L'exercice du culte étant un domaine qui ne tombe pas sous l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, la C. P. C. L. n'est pas compétente en la matière.

## Avis n° 2159 — 26 mars 1968.

## OBJET :

Requête du 9 février 1968, dénonçant le fait qu'un habitant de Relegem s'est vu adresser une carte d'affilié en langue française par une mutuelle, à savoir la « Mutuelle des Syndicats réunis », rue de Laeken, 39 à Bruxelles, alors qu'il avait exigé une carte en langue néerlandaise.

## ADVIES :

Het verzoek is ontvankelijk. Het is gegrond wat 1° en 2°, b betreft. De namen van straten van gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied mogen alleen in het Nederlands in de telefoongids voorkomen. Het is ook gegrond wat 3° betreft : de Franstalige vermelding van de Openbare Onderstand van Leuven is in strijd met de wet. Het verzoek is evenwel niet gegrond wat 2° a betreft.

## Advies n° 1976 B — 26 maart 1968.

## VOORWERP :

Ambtshalve onderzoek van de moeilijkheden welke zich bij in het Nederlandse taalgebied gevestigde koopvaardijbedrijven voordoen en met name i.v.m. de cognossemten;

## ADVIES :

Voor het cognossement dat uiteraard een verhandelbaar stuk van de internationale handel is kan door de koopvaardijbedrijven met exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied, naast het Nederlands, gebruik gemaakt worden van een taal die internationaal algemeen aanvaard wordt als taal voor de cognossemten.

## Advies n° 2141 — 26 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek om advies van de Minister van Binnenlandse Zaken van 19 januari 1968 betreffende de vraag of de publikaties van « EUROCHEMIC » in het *Belgisch Staatsblad* ook niet in het Nederlands moeten verschijnen.

## ADVIES :

De Belgische Staat die de kosten draagt van dergelijke inlassing moet eisen dat dergelijke mededelingen in de twee landstalen geschieden.

## Advies n° 2154 — 26 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 6 februari 1968 waarbij gevraagd wordt of de betrekkingen tussen de Franstalige Rijkslagere School te Oostende en het Gemeentelijk Gas-, Electriciteits- en Waterbedrijf van die stad niet in het Nederlands moeten geschieden.

## ADVIES :

Kwestieuze school te Oostende moet voor haar betrekkingen met het Gas-, Electriciteits- en Waterbedrijf van de stad Oostende het Nederlands gebruiken.

## Advies n° 2155 — 26 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 4 februari 1968 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de geestelijke overheid van het aartsbisdom Mechelen-Brussel besloten heeft dat in de Sint-Jansparochie te Vilvoorde de missen voortaan in het Nederlands zullen geschieden.

## ADVIES :

Daar de uitoefening van de eredienst een domein is dat niet beheerst wordt door de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is de V. C. T. ter zake onbevoegd.

## Advies n° 2159 — 26 maart 1968.

## VOORWERP :

Verzoek van 9 februari 1968 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat aan een inwoner uit Relegem een Franstalige lidmaatschapskaart van een mutualiteitsvereniging te weten de « Mutuelle des Syndicats réunis », Lakenstraat 39 te Brussel, werd toegezonden alhoewel hij een Nederlandstalige kaart had geëist.

**AVIS :**

La requête est recevable et fondée : la carte d'affilié en cause aurait dû être établie en néerlandais.

La mutuelle en cause est invitée à remplacer la pièce incriminée par un document régulier quant à la forme.

**Avis n° 2166 — 26 mars 1968.****OBJET :**

Requête du 26 février 1968, dénonçant le fait qu'un « Pro Justitia » et « une proposition de transaction » à charge d'un habitant de Melsbroek étaient rédigés en français et que, pour la correspondance avec la personne verbalisée, il a été fait usage d'une enveloppe à en-tête bilingue ainsi que d'une lettre à en-tête unilingue française.

**AVIS :**

La Section néerlandaise est incompétente en ce qui concerne le « Pro Justitia » et la « proposition de transaction ».

La Section néerlandaise émet l'avis qu'en l'occurrence, il aurait dû être fait usage d'une enveloppe et d'une lettre à en-tête unilingue néerlandaise.

**Avis n° 2192 — 26 mars 1968.****OBJET :**

Requête du 21 mars 1968, dénonçant le fait que le contrat d'un employé d'expression néerlandaise, domicilié dans la région de langue néerlandaise et occupé dans la succursale de la firme « Prémaman » à Malines, est rédigé en français.

**AVIS :**

La requête est recevable et fondée. Le contrat d'emploi à l'essai en cause est contraire aux L.L.C. Il doit être rédigé en néerlandais uniquement.

Le contrat à l'essai, établi en violation de cette disposition, devra être remplacé par un document, régulier quant à la forme, conformément à l'article 59 des L.L.C. S'il n'était pas donné suite au présent avis dans le délai d'un mois, il sera demandé au Juge de Paix, en vertu de l'article 59 des L.L.C., qu'une traduction y soit jointe établie par un traducteur-juré à désigner par lui et ce aux frais de l'entreprise susvisée.

**Avis n° 2193 — 26 mars 1968.****OBJET :**

Requête du 21 mars 1968, dénonçant le fait que la firme A.B.R. à Louvain a adressé aux membres de son personnel, domiciliés dans la région de langue néerlandaise et occupés par la firme, une communication bilingue contenant un préavis.

**AVIS :**

La requête est recevable et fondée. La lettre de préavis en cause est contraire à la loi; elle doit être adressée en néerlandais uniquement aux intéressés qui sont domiciliés dans la région de langue néerlandaise, à moins que ceux-ci ne fournissent ou n'aient fourni la preuve de ne pas connaître le néerlandais.

**ADVIES :**

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond: kwestieuze lidmaatschap kaart moest in het Nederlands zijn gesteld.

De betrokken mutualiteitsvereniging wordt aangemaand het kwestieuze stuk te vervangen door een bescheid dat naar de vorm regelmatig is.

**Advies n° 2166 — 26 maart 1968.****VOORWERP :**

Verzoek van 26 februari 1968 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat een « Pro Justitia » en een « voorstel tot minnelijke schikking ten laste van een inwoner uit Melsbroek in het Frans was opgemaakt en dat voor de correspondentie met de bekeurde een omslag met tweetalig hoofd alsmede een brief met eentalig Frans hoofd werd gebruikt.

**ADVIES :**

De Nederlandse afdeling is onbevoegd wat de « Pro Justitia » en het « voorstel tot minnelijke schikking » betreft.

De Nederlandse afdeling adviseert dat in casu een briefomslag en een brief met eentalig Nederlands hoofd had moeten worden gebruikt.

**Advies n° 2192 — 26 maart 1968.****VOORWERP :**

Verzoek van 21 maart 1968 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat het contract voor een Nederlandstalig bediende, die woont in het Nederlands taalgebied en tewerkgesteld is in het bijhuis van de firma « Prémaman » te Mechelen, in het Frans is gesteld.

**ADVIES :**

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. Het kwestieuze bediender contract op proef is in strijd met de S.W.T. Het moet eentalig in het Nederlands zijn gesteld.

Het in strijd met die bepaling opgemaakte contract op proef moet door een bescheid dat naar de vorm regelmatig is worden vervangen conform artikel 59 van de S.W.T. Indien geen gevolg binnen een maand aan dit advies wordt gegeven, zal krachtens artikel 59 van de S.W.T. aan de vrederechter gevraagd worden dat een vertaling zo worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden bevestigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf.

**Advies n° 2193 — 26 maart 1968.****VOORWERP :**

Verzoek van 21 maart 1968 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de firma A.B.R. te Leuven aan de personeelsleden die in het Nederlands taalgebied wonen en bij de firma tewerkgesteld zijn, een tweetalige mededeling in verband met de arbeidsovereenkomst heeft toegestuurd.

**ADVIES :**

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De vooropzeggbrief waarvoor te voren sprake is, is in strijd met de wet; hij moet eentalig in het Nederlands worden toegezonden aan hen die in het Nederlands taalgebied wonen ten ware zij het bewijs leveren, of geleverd hadden, dat zij het Nederlands niet kennen.